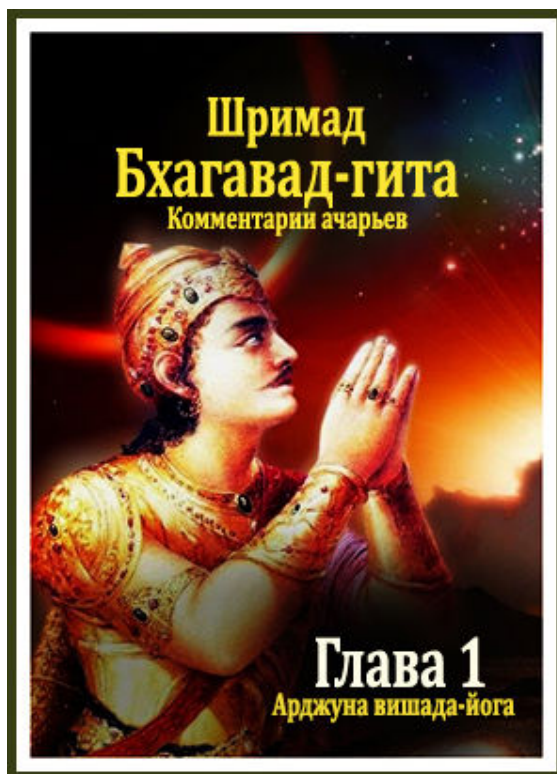




Шримад Бхагавад-гита

Собрание переводов и комментариев ведущих ачарьев бхакти-йоги

Шри Брахма-Мадхва-Гаудия-Сарасват-вайшнава-сампрадаи:

Шрилы А.Ч.Бхактиведанты Свами Прабхупады

Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа

Шрилы Вишвантхи Чакраварти Тхакура

Шрилы Нараяны Госвами Махараджа

ГЛАВА 1

НА ПОЛЕ БИТВЫ КУРУКШЕТРА АРДЖУНА ВИШАДА-ЙОГА

ТЕКСТ 1

дхритараштра увача

дхарма-кшетре куру-кшетре самавета йуйутсавах

мамаках пандавах чаива ким акурвата санджайа

дхритараштрах увача – царь Дхритараштра сказал; *дхарма-кшетре* – в месте паломничества; *куру-кшетре* – в месте, которое называют Курукшетрой; *самаветах* – собрались; *йуйутсавах* – горя желанием вступить в бой; *мамаках* – мои сыновья; *пандавах* – сыновья Панду; *ча* – и; *эва* – безусловно; *ким* – что; *акурвата* – стали делать; *санджайа* – о Санджайа.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Дхритараштра спросил: "О Санджая, что стали делать мои сыновья и сыновья Панду, когда собрались в месте паломничества Курукшетра, горя желанием вступить в бой?"

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Дхритараштра спросил: Санджая, что произошло между моими сыновьями и сыновьями Панду, когда они собрались на священном поле Курукшетра чтобы сразиться?

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Дхритараштра сказал: О Санджая, что стали делать мои сыновья и сыновья Панду, когда, горя желанием сражаться друг с другом, сошлись на святой земле Курукшетры?

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

«Бхагавад-гита» – это популярное, теологическое /религиозное/ произведение, которое обобщено в «Гита-махатмье» ("Прославлении Гиты"). Там, в частности, сказано, что мы должны читать «Бхагавад-гиту» очень внимательно, под руководством преданного Шри Кришны и стараться понять ее, избегая предвзятых толкований. Пример такого подхода мы найдем в самой «Бхагавад-гите», читая о том, как понял «Гиту» Арджуна, который услышал ее от Самого Господа Кришны. Если человеку посчастливится и он поймет «Бхагавад-гиту», получив ее по цепи ученической преемственности, которая ведет начало от Господа Кришны, а также сумеет избежать предвзятых толкований, то он превзойдет тех, кто постиг мудрость Вед и изучил все священные писания в мире. Читая «Бхагавад-гиту», мы найдем в ней то, что содержится в других священных писаниях, а также то, чего нет ни в одной другой книге. В этом уникальность «Бхагавад-гиты». Она представляет собой совершенное теистическое учение, поскольку исходит из уст Верховной Личности Бога, Господа Шри Кришны.

Тема, которую обсуждают Дхритараштра и Санджая, как это сказано в «Махабхарате», составляет основу этой великой философии. Как известно, «Бхагавад-гита» было рассказана на поле битвы Курукшетра, которое с незапамятных времен, времен ведической цивилизации, является священным местом паломничества. «Бхагавад-гита» была поведана Господом, когда Он лично присутствовал на этой планете и вел за Собой все человечество.

Особого внимания заслуживает здесь употребленное слово *дхарма-киштре* (место, где совершаются религиозные ритуалы). Поскольку на поле битвы Курукшетра находился Сам Верховный Господь, который выступал на стороне Арджуны. Дхритараштра, глава династии Куру, глубоко сомневался в том, что его сыновьям удастся одержать победу в предстоящем сражении. Эти сомнения заставили обратиться его к своему секретарю Санджае с вопросом: Что же они стали делать? Он знал, что его собственные сыновья, равно как и сыновья его младшего брата Панду, собрались по поле Курукшетра с твердым намерением начать сражение. Тем не менее вопрос Дхритараштры исполнен глубокого смысла. Он не желал, чтобы кузены и братья заключили перемирие и хотел знать, чем закончится эта битва для его сыновей. Поскольку местом сражения было выбрано поле Курукшетра, которое во всех ведических писаниях называют местом поклонения /паломничества/, и оно является таковым даже для небожителей, Дхритараштра испугался того, что святое место может оказать влияние на исход боя. Он прекрасно знал, что сражение закончится победой Арджуны и сыновей Панду, поскольку по природе своей они были все очень добродетельны. Санджая был учеником Вьясы и потому по милости Вьясы Санджая, даже находясь в покоях Дхритараштры, видел все, что происходило на поле битвы Курукшетра. Вот почему Дхритараштра спросил его о том, что происходит на поле боя.

Сыновья Панду и сыновья Дхритараштры принадлежали к одному роду, однако вопрос, заданный здесь Дхритараштрой, открывает нам его мысли. Он умышленно называет Куру только своих сыновей, лишая тем самым Пандавов их законного права. Все это свидетельствует об особом отношении Дхритараштры к своим племянникам, сыновьям Панду. Уже с самого начала становится ясно, что подобно тому, как на рисовом поле выпалываются все сорняки, так и на священном поле Курукшетра, где находится Отец религии Шри Кришна, будут вырваны сорняки, подобные сыну Дхритараштры, Дурьодхане, а истинно религиозные люди во главе с Юдхиштхирой одержат победу милостью Господа. Таков смысл, заключенный в словах *дхарма-киштра* и *курукиштра* помимо их значимости с точки зрения истории и ведической культуры.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Бхаванувада сарартха-варшини тика
Глубинный смысл важнейших понятий
гаурамиуках сат-кумуда-прамоти
свабхикхийайа гос тамасо нихата
ири-кришна-чайтанья-судха-нидхир ме
манодхитиштам сва-ратим кароту
прачина-вачах сувичарйа со'хам
аджно'пи гитамрита-леша-липсх
йатех прабхор эва мате тад атра
сантах кшамадхвам шарагагатайсйа

«Шри Кришна Чайтанья рассеял тьму этого мира, раздавая всем Свое имя; Он умножает блаженство преданных, что подобны цветам цветкам лотоса; Он - хранилище нектара премы и Он дарует миру унната-удджвала-расу, самое возвышенное проявление божественной супружеской любви. Пусть же Он явит в моем сердце Свои исполненные радости лилы. Хотя я глуп и невежествен, следуя учению Гаурасундары, жемчужины среди всех санньяси, и размышляя над идеями ачарьев прошлого, я развил жадное стремление отведать хотя бы каплю нектара, именуемого «Бхагавад-гитой». Потому да простят святые эту предавшуюся Господу душу».

Шри Кришна, который является парабрахманом, Высшей Абсолютной Истиной и чьи лотосные стопы - конечная цель пути бхакти и суть всех шастр, явился в этот мир в Шри Гопала-пури как Васудева-нандана (сын

Шри Васудевы), приняв Свой изначальный человеческий образ. Хотя Он - адхокшаджа, недостижимый для материальных органов чувств, Он предстал перед взором обыкновенных людей силой Своей энергии йога-майи. Поведая «Бхагавад-гиту», Он даровал спасение всем дживам этого мира, тонущим в пучине рождения и смерти, и позволил им погрузиться в бездонный океан према, ибо дал им ощутить сладость Своей красоты (саундарья-мадхурья) и других качеств. Он пришел в этот мир, чтобы исполнить Свое обещание защищать праведников и уничтожать асуров. Однако под видом избавления земли от бремени демонов Он подарил высшее покровительство в форме освобождения (мукти) и тем нечестивцам, что пытались противостоять Ему, и всем прочим дживам, гибнущим в бескрайнем океане материального бытия, который сравнивается с адской планетой Кумбхипакой, где грешников варят в кипящем масле.

Бхагаван Шри Кришна рассказал «Бхагавад-гиту» для того, чтобы даже после Его ухода из этого мира падшие души, баддха-дживы, которые с незапамятных времен погрязли в невежестве и всецело пребывают во власти скорби, иллюзии и прочего, могли обрести освобождение. Другая цель «Гиты» - провозгласить величие Бхагавана, описанное в шастрах и воспетое великими мудрецами. Наставления «Бхагавад-гиты» непосредственно обращены к Арджуне, прия-парикаре, близкому и дорогому спутнику Кришны, который добровольно взял на себя роль души, оказавшейся во власти отчаяния и иллюзии.

«Бхагавад-гита» состоит из трех разделов: карма-йога, гьяна-йога и бхакти-йога. Восемнадцать глав «Гиты» заключают в себе суть всех Вед, которая проявляется в восемнадцати видах знания. Таким образом Шри Кришна указал парама-пурушартху, высшую цель жизни. В первых шести главах Он описал нишкама-карма-йогу, деятельность без привязанности к плодам своего труда, а в последних шести - гьяна-йогу, путь воссоединения с Абсолютом через философское постижение истины. Средние шесть глав более сокровенны: они описывают бхакти-йогу, которая встречается в этом мире гораздо реже, чем карма- и гьяна-йога. Бхакти - основа и кармы, и гьяны. Без бхакти карма и гьяна не принесут плодов. И тот, и другой метод позволяют достичь какого-то успеха лишь в сочетании с практикой бхакти. Бхакти бывает двух видов: кевала (чистое) и прадхана-бхута (преобладающее). Кевала-бхакти полностью независимо и обладает безграничным могуществом; оно не нуждается в помощи кармы и гьяны. Поэтому его называют парама-прабалой (в высшей степени могущественным), акинчаной (когда Кришна становится единственной собственностью преданного), ананьей (беспримесным) и т.д. Что же касается прадхана-бхута-бхакти, то оно всегда имеет примеси кармы и гьяны. В дальнейшем мы объясним это более подробно.

Чтобы объяснить, почему Арджуна оказался во власти скорби и иллюзии, рассказчик «Махабхараты», ученик Вьясадевы - Шри Вайшампаяна, - обращаясь к своему слушателю Джанамеджае, начал раздел «Бхишма-парва» со слов дхритараштра увача. Дхритараштра спросил Санджая: «О Санджая, что стали делать мои сыновья и сыновья Панду, когда, желая сразиться друг с другом, собрались на поле Курукшетра?» Здесь может возникнуть вопрос: Дхритараштра уже упомянул, что его сыновья и Пандавы встретились с единственной целью - сразиться друг с другом, зачем же он спрашивает «что они стали делать»? Ответ заключается в словах Дхритараштры дхарма-кшетре, «на земле дхармы». В шрути сказано: *курукшетрам дева-йаджанам* - «Курукшетра - это место, где полубоги совершают жертвоприношения». Поэтому Курукшетра известна как поле дхармы, и под его влиянием гнев безбожников, или противников дхармы, подобных Дурьодхане, мог утихнуть, уступив желанию следовать дхарме. Что касается Пандавов, то они и так от рождения всегда ей следовали. Под влиянием святого места противники могли бы понять, что братоубийственная война не принесет им ничего хорошего, и это подвигло бы их заключить мир. Дхритараштра делал вид, будто очень заинтересован в мирном исходе спора, но сам вовсе не хотел этого. Он считал, что, если будет заключен мир, Пандавы останутся серьезным препятствием на пути его сыновей. Дхритараштра думал: «Воинов, сражающихся на моей стороне, - Бхишму, Дрону и других - не может победить никто, даже Арджуна. И раз победа нам обеспечена, то лучше затеять сражение». Но окружающие не могли знать об этих тайных помыслах Дхритараштры.

Здесь словом кшетра в словосочетании дхарма-кшетре богиня Сарасвати указывает на особый смысл слова дхарма. Махараджа Юдхиштхира, само олицетворение дхармы, и все его сподвижники подобны всходам зерна на рисовом поле, а их хранитель - Бхагаван Шри Кришна - подобен земледельцу. Всяческую помощь, которую Кришна оказывает Пандавам, можно сравнить с орошением полей и постройкой ограждений, сохраняющих влагу, а Кауравов во главе с Дурьодханой - с темными сорняками шьяма, что вырастают на рисовом поле. И точно так же как земледелец, пропалывая рисовое поле, уничтожает эти сорняки, Шри Кришна должен уничтожить Дурьодхану и остальных Кауравов, чтобы избавить от них дхарма-кшетру, или землю дхармы.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Сарартха-варшینی пракашкика-вритти

«Разъяснение глубинного смысла важнейших понятий»

ом аджна-тимирандхасья джанананджана-шалакайаш

чакиур унмилитам йена тасмай шри-гураве намах

«Я смиренно склоняюсь перед моим Шри Гурудевой, который светочем божественного знания рассеял тьму неведения, окутывавшую мой взор».

*намах ом вишнупадайя кришна-прештхайа бху-тале
ири-шримад-бхакти-праджнана-кешава ити намине
ати-мартйа-чаритрайа сваиритананча-палине
джива-духкхе садарттайа ири-нама-према-дайине*

«Я склоняюсь к лотосным стопам ом вишнупада аштоттара-шата Шри Шримад Бхактипрагьяны Кешавы Госвами Махараджи, который необычайно дорог Шри Кришне. Преисполненный божественной святости, он с огромной любовью заботится о душах, что нашли у него прибежище. Видя страдания джив, отвернувшихся от Кришны, он чувствует великую скорбь и ради их спасения щедро дарует им шри наму вместе с премой.»

*намах ом вишну-падайя кришна-прештхайа бху-тале
ири-мате бхакти-сиддханта сарасватити намине*

«Я склоняюсь к стопам ом вишнупада Шри Шримад Бхактисиддханты Сарасвати Прабхупады, который так дорог Шри Кришне.»

*намо бхакти-винодайя сат-чид-ананда намине
гаура-шакти-сварупайя рупануга-варайя те*

«Я отдаю поклоны Саччидананде Шриле Бхактивиноде Тхакуру, величайшему из рупануг. Он - воплощение шакти Шри Чайтаны Махапрабху.»

*вишванатха-рупо'сау бхакти-вартма прадаршанат
бхакта-чакре варттитатват чакравартйакхйайа бхават*

«Поскольку он указывает путь бхакти всем и каждому (вишва), его зовут Вишванатхой, а за то, что он занимает выдающееся место в обществе бхакт (бхакти-чакре), его именуют Чакраварти. Так он прославился под именем Вишванатхи Чакраварти.»

Великий наставник маха-махопадхья Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур - выдающийся ачарья Шри Гаудия-сампрадаи и знаток Веданты, жемчужина среди расика-вайшнавов. Он составил бесценный, исполненный глубочайшего смысла комментарий к «Шримад Бхагавад-гите» под названием «Сарартха-варшینی». Комментарий этот был написан на санскрите и прежде переводился только на бенгали, поэтому все, кто говорил на хинди или на английском, были лишены возможности соприкоснуться с этим бесценным сокровищем. Желая принести благо исполненным веры душам, я перевел комментарий Шрилы Чакраварти Тхакура на хинди и на английский. Однако смысл этого комментария и заключенная в нем бхава столь глубоки, а философские выводы (сиддханты) столь возвышенны, что я, стремясь сделать перевод как можно более ясным, доступным и исчерпывающим, посчитал нужным написать пракашику-вритти - дальнейшее разъяснение «Сарартхи-варшینی». Исполнить такую сложную задачу невозможно без милости Шри Гуру, Вайшнавов и самого Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура. Поэтому прежде всего, склонившись к их лотосным стопам, я со слезами на глазах молю их о милости и благословении.

В «Шримад Бхагавад-гите» заключена суть всех шрути, Упанишад и Пуран. Вывод, основанный на свидетельствах из ведических писаний, которые изустно передаются по цепи парампары, гласит, что Враджендранандана Шри Кришна, повелитель Враджи - не кто иной, как Сваям Бхагаван, Изначальная Личность Бога. Он - олицетворение всех нектарных рас (акхила-расамрита-мурти) и всемогущая (сарва-шактиман) единая Абсолютная Истина (адвайя-гьяна-пара-таттва). Среди Его бесчисленных энергий выделяют три основные: чит-шакти (внутреннюю энергию), джива-шакти (пограничную) и ачит-шакти (внешнюю энергию). Волей Сваям Бхагавана Шри Кришны Вайкунтха, Голока и Вриндавана являются преобразованием Его чит-шакти. Все дживы суть преобразование Его джива-шакти, а материальный мир - преобразование майи-шакти. Дживы бывают двух видов: мукты (освобожденные) и баддхи (обусловленные, поработанные). Мукта-дживы непрерывно наслаждаются служением Бхагавану на Вайкунтхе, Голоке и многих других дхамах. Они никогда не попадают в плен материального мира, в эту тюрьму майи, и именно поэтому их называют нитья-муктами, вечно освобожденными. Иногда по воле Бхагавана они приходят в этот мир - мир иллюзии - в числе приближенных Шри Бхагавана, и приходят они только с одной целью: одарить благом обитателей материального мира. Другую категорию джив именуют анади-баддхами, или плененными майей с незапамятных времен. Пребывая в таком положении, эти дживы переживают тройственные стадания, сопутствующие им в круговороте рождений и смертей.

Бхагаван Шри Кришна, подобный безбрежному океану сострадания, создал с помощью ачинтья-шакти (непостижимой силы) видимость заблуждения (агьяны) в сердце Своего нитья-сиддха-парикары Арджуны. Под предлогом избавления его от иллюзии Шри Кришна поведал «Бхагавад-гиту» и раскрыл в ней атма-таттву, чтобы дать дживам возможность вырваться из плена майи. Высшей истиной, утверждаемой в «Бхагавад-гите», является вишуддха-бхагавад-бхакти - чистейшее преданное служение Бхагавану. Дживы, пребывающие во власти майи, могут занять свое естественное, изначальное положение (вишуддха-сварупу), только встав на путь шуддха-

бхакти, как это описано в «Гите», и только таким образом они могут посвятить себя служению Шри Кришне. Иного, более благоприятного пути для баддха-джив не существует.

На основе конкретных свидетельств из шастр и с помощью убедительных доводов Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур, а также другие ачарьи Гаудия-вайшнавов четко установили, что Шри Кришна, поведавший «Бхагавад-гиту», не является нирвешей (лишенным энергии), нирвишешей (лишенным разнообразия) или ниракарой (безликим); нельзя Его назвать и ниргуной, лишенным таких трансцендентных качеств, как апракрита-дайа - божественная милость. Джива никогда не становится парабрахмой, даже в освобожденном состоянии. Обретя мукти, она остается чистой атомарной частицей духа. Но при этом ее называют бхагават-парикарой, вечной спутницей Бхагавана.

Ведические мантры (шрути) подтверждают, что и Парамешвара, Высший Повелитель, и дживатма обладают знанием (гьяна-сварупой), являются сознающим индивидом (гьята-сварупой), наслаждающимся (бхокта-сварупой), исполнителем (картта-сварупой) и обладают чистым духовным эго (чин-майа-аханкарой). Поэтому с точки зрения таттвы в их изначальном положении между ними нет разницы. Тем не менее, поскольку джива неизмеримо мала, ее знание ограничено и она может попасть под влияние майи. Но Парамешвара - повелитель майи. Хотя с позиции таттвы Ишвара и джива одинаковы, разница между ними очевидна и совершенно реальна. Такое воспринимаемое различие называется вайшиштьей, которая подразумевает обособленность и обладание индивидуальными, неповторимыми свойствами. Как едины и в то же время отличны друг от друга солнце и солнечные лучи (солнце - источник, а лучи - его производные), так едины и отличны друг от друга Парамешвара и джива. Это ясно утверждается в Ведах. Поскольку такое соотношение одновременного единства и отличия не вписывается в рамки обыденного разума и может быть понято лишь с помощью шастр, его называют ачинтьей, непостижимым. Так, в «Бхагавад-гите» обсуждается *нитья ачинтья-бхедаабхеда-рупа пара-таттва* - Высшая Истина, которая непостижимым образом едина со Своими энергиями и в то же время отлична от них.

Хотя, как утверждается, пара-таттва Шри Кришна одновременно един с дживой и материальным миром и отличен от них - ведь они суть преобразование Его шакти, - воспринимаемое различие между ними вечно и преобладает над восприятием их единства. Знание о дживатме, Параматме, обители Параматмы и о способах достижения Параматмы описано в соответствующих разделах «Бхагавад-гиты».

Хотя карма, гьяна и бхакти описаны как три пути, ведущих к постижению Брахмана, бхакти-йога - единственный путь, ведущий к Бхагавану. Начальный этап бхакти-йоги носит название карма-йоги. Пройдя определенное развитие, человек достигает промежуточной ступени, именуемой гьяна-йогой, а достигнув наиболее высокого, зрелого уровня, он посвящает себя собственно бхакти-йоге. Сама по себе карма не может служить непосредственной садханой (практикой), ведущей к Бхагавану: она лишь помогает человеку придти к такой садхане. Когда сердце человека очищается путем карма-йоги, смешанной с бхакти, - а именно это, как сказано в Ведах, называется бхагавад-арпита-кармой (жертвованием плодов своей деятельности Бхагавану) - в нем проявляется таттва-гьяна, подлинное знание о духе и материи. Гьяна и карма, лишенные бхагават-таттвы, абсолютно бесполезны.

С появлением таттва-гьяны в сердце пробуждается и кевала-бхакти. А когда кевала-бхакти созревает, в сердце дживы проявляется према. Именно према и только она позволяет дживе достичь Бхагавана и непосредственно Его осознать. В этом заключена тайна «Бхагавад-гиты». Невозможно обрести мукти с помощью одной лишь нирвеша-гьяны (знания о безличной ипостаси Бхагавана). Получить мукти в форме салокьи, сарупьи и т.д. возможно только тогда, когда к гьяне примешана бхакти-бхава. А удостоиться према-майи-севы Сваям Бхагавану Шри Кришне в Его высшей обители, Голоке Вриндаване, можно лишь, занимаясь кевала-бхакти, как это описано в «Гите». Достигнув этой обители, человек уже никогда не возвращается в материальный мир; такое просто невозможно. Обретение према-севы является для живого существа прайожданой, высшей целью.

Бхакти бывает двух видов: кевала (беспримесное) и прадхани-бхута (преобладающее над чем-либо). Кевала-бхакти иногда называют еще ананья, акинчана, вишуддха или ниргуна-бхакти. Прадхани-бхута-бхакти тоже делится на две категории: карма-прадхани-бхута, в котором бхакти преобладает над кармой, и гьяна-прадхани-бхута, где бхакти преобладает над гьяной. Когда человек занимается карма-прадхани-бхута-бхакти, его сердце очищается и он обретает таттва-гьяну. А занимаясь гьяна-прадхани-бхута-бхакти, он достигает уровня освобождения (мукти). Только карма-прадхани-бхута-бхакти, ведущее к постижению таттва-гьяны, и гьяна-прадхани-бхута-бхакти, дарующее в конечном счете кевала-бхакти, имеет право называться соответственно карма-йогой и гьяна-йогой. Это - определенные ступени бхакти. Во всех иных случаях карма и гьяна, лишенные примеси бхакти, ни на что не годны.

Восемнадцать глав, из которых состоит Гитопанишад, - это главы с двадцать шестой по сорок вторую Бхишма-парвы «Махабхараты». Они делятся на три раздела по шесть глав. В первом разделе объясняется, что дживатма является амшей, или частью, Ишвары и что сварупа дживы, ее изначальная природа, позволяет ей развить способность служить Бхагавану, амши (полному целому). В средних шести главах объясняется шуддха-

бхакти-таттва - наука чистого преданного служения. Именно эта разновидность бхакти является важнейшим способом достижения высшей цели жизни - бхагават-премы. А в третьей, заключительной части раскрывается таттва-гьяна. Цель «Гиты» - описать кевала-бхакти, которое подобно драгоценному камню чинтамани, исполняющему все желания. Этот камень, чинтамани, надежно хранится в середине «Бхагавад-гиты», словно в ларце с сокровищами. Основание этого ларца - нишкама-крма-йога, гьяна-йога - его крышка, а бхакти - само сокровище. Только тот, кто обладает твердой верой, строго следует дхарме, добродетелен и владеет собой, достоин по-настоящему изучать «Бхагавад-гиту».

Чтобы придать повествованию наибольшую ясность и гармонию, Шри Кришна Двайпаяна Ведавьеса в самом начале ввел двадцать семь шлок, некоторые из которых начинаются со слов дхритараштра увача или санджайа увача. Эти шлоки следует воспринимать как вступительную часть «Бхагавад-гиты». Щепотка соли, брошенной в соленый океан, полностью растворяется в его воде и сливается с ним; точно так же, эти вступительные шлоки, составленные Шри Ведавьесой, слились воедино с безбрежным океаном «Бхагавад-гиты», которую поведал Шри Кришна.

Арджуна. Арджуна - вечный спутник Бхагавана Шри Кришны. Ни в коем случае не может быть, чтобы его одолели скорбь и иллюзия. В «Шримад-Бхагаватам» (1.7.7) говорится: йасайам вай шруйаманайам - «Преданное служение лотосным стопам Пурушоттамы Бхагавана Шри Кришны, неподвластного гунам материальной природы, немедленно проявляется в сердце того, кто с великой верой внимает повествованиям из «Шримад-Бхагаватам» о бесчисленных сладостных играх Господа, и избавляет человека от скорби, заблуждений и страха». Как же мог Арджуна - бхакта-правара (величайший преданный) и нитья-парикара Шри Кришны, пребывающий с Кришной в сакхья-расе (отношениях божественной дружбы), - оказаться во власти заблуждений и скорби? Все это устроил Сам Бхагаван Шри Кришна, чтобы одарить благом страждущие дживы. Он сказал: тешам ахам саммуддхарта мритйу-самсара-сагарат - «Я вызволяю их из океана материального бытия» («Б.-г.». 12.7).

Именно Шри Кришна, пожелав освободить тех, кто пребывает во власти иллюзии и скорби, поставил Арджуну - Своего вечного спутника, который пришел на эту землю вместе с Ним, - в положение обычного человека, забывшего истину и погруженного в уныние. Отвечая на вопросы Арджуны, Кришна описал Свою собственную природу, а также природу дживы, дхамы, майи, бхакти и всего остального.

Комментируя стих сарва-дхарман паритйаджайа («Б.-г.», 18.66), Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур приводит такие слова Кришны: твам-авалямбйайава шастрам лока-матрам-эво-падештами - «Используя тебя как инструмент, Я передаю послание «Бхагавад-гиты» на благо каждой дживы. Кроме того, в своем комментарии к «Шримад-Бхагаватам», который называется «Сарартха-даршини-тика», Шрила Чакраварти Тхакур, объясняя стих йогиндрайа намах («Ш.-Б.» 12.13.21), пишет, что описание растерянности Арджуны дается в «Бхагавад-гите» лишь для того, чтобы создать у людей впечатление, будто Арджуна - такой же, как они, обыкновенный человек. Но на самом деле он - вечный спутник Бхагавана. В нем нет ни малейшего следа влияния материи, не говоря уже о скорби и заблуждениях. Однако все самые ценные наставления приходят к нам через прославленных совершенных святых, которые необычайно милостивы ко всем и хорошо знают, как принести благо обусловленным дживам. Тому есть много подтверждений в шастрах, и Арджуна занимает именно такое положение.

Аштадаша-видьи (восемнадцать видов знания). Существует четыре Веды - Риг, Яджур, Сама и Атхарва, а также шесть Веданг (составных частей Вед) - шикша, калпа, व्याкарана, нирукта, джьотиша и чханда. Далее следуют мимамса, ньяя, пурана, аюр-веда, дханур-веда, гандхарва-веда и артха-шастра. Таковы восемнадцать видов видьи, или знания, которые упоминаются в «Вишну Пуране»:

*ангани ведаш чатваро мимамса нйайавистарах
дхарма-шастрам пуранам ча видйа хй этам чатур дашах
айурведо дханурведо гандхарваши чети те трайах
артха-шастрам чатуртхам ча видйа хй аштадашайва тах*

Курукшетра. Шрила Вьясадева называет поле битвы Курукшетру дхарма-кшетрой. В этом скрыт особый смысл. Как явствует из «Шримад-Бхагаватам» (9.22.4), Курукшетрой эта земля стала называться после царя Куру. В Шалья-парве «Махабхараты» приводится такая история.

Однажды, когда Махараджа Куру вспахивал эту землю, перед ним предстал Девараджа Индра и спросил его: «Зачем ты это делаешь?» Махараджа Куру ответил: «Я пашу эту землю, чтобы любой, кто оставит здесь тело, мог вознестись на Сваргалоку (райские планеты)». Услышав такое, Девараджа посмеялся над царем и возвратился в свою небесную обитель. Но царь Куру по-прежнему возделывал поле с великим рвением. И хотя Девараджа снова и снова приходил, чтобы высмеять царя и всячески ему помешать, тот невозмутимо продолжал свое дело. В конце концов, по настоянию других деват Индра выразил Махарадже Куру свое удовлетворение и благословил его, сказав, что любой, кто умрет или погибнет на этом поле, непременно достигнет Сварги. Вот почему потомки Махараджи Куру решили сражаться именно на этой земле, на этой дхарма-кшетре.

Кроме того, в «Джавалопанишад» (1.2) Курукшетра описана как ягья-стхали, место жертвоприношений для деват и всех живых существ. Совершая там ягьи, можно вознестись на Сваргалоку.

А в «Сат-Партха Брахмане» сказано: *курукшетрам देवा-йаджанам-аса тасмад ахух курукшетрам देवा-йаджанам* - «На земле Курукшетыры он совершал обряды поклонения, поэтому мудрецы называли ее дхарма-кшетрой». Словосочетание дхарма-кшетра образовано из двух слов - дхарма и кшетра. Кшетра означает землю, предназначенную для возделывания. Когда земледелец орошает рисовое поле, там вместе с рисом прорастает сорная трава, именуемая шьямой. Она в точности походит на побеги риса и, вырастая, забирает всю воду и заслоняет собой рисовые всходы. В конечном счете рис высыхает. Поэтому опытный земледелец тщательно выпалывает эту сорную траву, которая так вредит урожаю. Подобным же образом, на поле Курукшетыры Бхагаван Шри Кришна всячески поддерживал Махараджу Юдхиштхиру - само олицетворение дхармы - и всех его сподвижников, уничтожая врагов религии, притворщиков и безбожников вроде Дурьодханы и других.

Землю, расположенную между реками Сарасвати и Дришадвати, называют Курукшетрой. Именно там предавался аскезе великий мудрец Мудгала и Махараджа Притху. А Шри Парашурамаджи, уничтожив всех кшатриев, совершал там ягьи. Он проводил их в пяти областях этой кшетры, за что в прежние времена она получила название Саманта Панчаки. И только позднее, когда прославился своими деяниями Махараджа Куру, эту землю стали называть Курукшетрой.

Санджая. Санджая был сыном колесничего по имени Гавалгама. За глубокое знание шастр и приверженность дхарме Санджаю называли шастря-гьей и дхарматмой. Кроме того, он отличался необыкновенным великодушием. Зная о его добродетелях, патриарх Бхишма назначил его, как и Видуру, придворным министром Дхритараштры. Санджаю считали вторым Видурой и, к тому же, он был близким другом Арджуны. Обретя по милости Шри Вьясадевы божественное видение, Санджая смог поведать Дхритараштре обо всем, что происходило на поле битвы. Они находились далеко от Курукшетыры - в царском дворце в Хастинапуре, - и тем не менее, Санджая мог видеть, как развивались там события. Махараджа Юдхиштхира тоже очень высоко отзывался о Санджае, говоря, что он каждому желает блага, не скупится на доброе слово, всегда умиротворен, неприязнителен и беспристрастен. Санджая твердо придерживался правил морали (марьяды) и никогда не злился на тех, кто дурно с ним поступал. Неизменно справедливый и бесстрашный, он говорил только то, что отвечало принципам дхармы.

ТЕКСТ 2

санджайа увача

*дриштва ту пандаваникам вйудхам дурйодхана с тада
ачарйам упасангамйа раджа вачанам абравит*

санджайах увача – Санджая сказал; *дриштва* – осмотрев; *ту* – но; *пандава-аникам* – воины Пандавов; *вйудхам* – выстроенные фалангами; *дурйодханах* – царь Дурйодхана; *тада* – в это время; *ачарйам* – учителю; *упасангамйа* – подошел; *раджа* – царь; *вачанам* – слова; *абравит* – произнес.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Санджая сказал: "Осмотрев развернутую в боевом порядке армию сыновей Панду, царь Дурьодхана подошел к своему учителю и произнес следующее:

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Санджая сказал: Окинув взором войска Пандавов, выстроившихся в боевой порядок, царь Дурьодхана обратился к Дроначарье со следующими словами:

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Санджая сказал: О царь, взглянув на армию Пандавов, выстроенную в боевом порядке, Дурьодхана обратился к Дроначарье с такими словами.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Дхритараштра был слеп от рождения. К несчастью, он был также лишен и духовного видения. Он прекрасно знал, что его сыновья, так же как и он были слепы во всем, что касалось религии, и был уверен в том, что они никогда не достигнут взаимопонимания с Пандавами, которые от рождения слыли праведниками. Тем не менее он сомневался и не знал, какое влияние окажет на них место паломничества. Санджая понимал, что побудило спросить Дхритараштру о положении на поле битвы. Желая обрадовать своего удрученного повелителя, он заверил его в том, что его сыновья не собираются идти на мировую, несмотря на влияние святого места. Поэтому он сообщил царю, что его сын Дурьодхана, осмотрев боевые порядки Пандавов, тотчас же отправился к своему главнокомандующему Дроне, чтобы рассказать ему об истинном положении дел. Хотя Дурьодханах называют царем, однако серьезность сложившейся ситуации заставила его пойти к главнокомандующему своей армии. Этот

поступок, кроме того, выдает в нем незаурядного политика. Однако дипломатические маневры Дурьодханы не помогли ему избавиться от страха, который он испытал, увидев боевые порядки Пандавов.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Уловив тайные намерения Дхритараштры, Санджая заверил его, что битва непременно состоится. Однако ее исход должен был оказаться прямо противоположным тому, чего ожидал Дхритараштра. Зная об этом, Санджая прибег к таким словам, как дриштва (взглянув). Здесь слово вйудхам означает особую расстановку сил в армии Пандавов. Царь Дурьодхана почувствовал страх и потому произнес следующие девять шлок, начиная со слова пашйаитам.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

К сожалению, помимо того что Дхритараштра был слеп отроду, ко времени битвы на Курукшетре он утратил также религиозное и духовное видение. Поэтому он погрузился в пучину скорби и заблуждений. Его сын Дурьодхана, ощутив на себе влияние дхарма-кшетры, мог вернуть Пандавам половину царства. Эта мысль пугала его и повергала в уныние. Поскольку Санджая был очень привержен дхарме и необычайно прозорлив (дурдарши), он мог почувствовать внутреннее состояние Дхритараштры. Хотя Санджая знал, что битва закончится совсем не так, как того желал Дхритараштра, он поступил очень разумно, скрыв от него эту истину, и успокоил его словами: «Дурьодхана не собирается уступать Пандавам. Он осмотрел их искусно выстроенную сильную армию и обратился к Дроначарье, своему учителю в военной науке, чтобы поведать ему об истинном положении дел». На самом деле, у Дурьодханы было две причины, по которым он обратился к Дроначарье. Во-первых, увидев грозные силы противника, он преисполнился страха, а во-вторых, под предлогом оказания должного почтения гуру он захотел продемонстрировать свои познания в военном деле и политике. Ведь именно в силу этих достоинств он заслужил право занимать царский трон, и его тактичное обращение к Дроначарье является еще одним тому подтверждением. Таков полный смысл высказывания санджайа увача - «Санджая сказал».

Дурьодхана. Из ста сыновей Дхритараштры и Гандхари Дурьодхана был старшим. Когда он появился на свет, многие святые - в том числе и Видура - увидели дурные знамения, из которых они поняли, что родившийся ребенок станет причиной гибели династии Куру. Как сказано в «Махабхарате», Дурьодхана родился из амши (части тела) Кали. Жестокий и грешный, он стал позором своей династии. Во время обряда наречения именем жрецы и ученые-астрологи, увидев приметы его будущего, дали ему имя «Дурьодхана». Смерть свою он встретил в поединке с Бхимой, который, последовав намеку Шри Кришны, убил его столь ужасным способом, что у любого, кто лишь вспоминает эту картину, волосы на теле встают дыбом.

Вьюха. В «Шабда-ратнавали» говорится: *самаграсйа ту саинйасйа винйасах стхана-бхедатах са вйуха ити викхйато йуддхешу притхиви-бхуджам* - «Вьюхой называют особое расположение армейских фаланг, выстроенных опытным царем-военачальником так, что противник ни откуда не может подступиться к войску; это обеспечивает армии победу в битве».

Дроначарья. Дроначарья преподавал астра-шастру, или науку владения оружием, как сыновьям Панду, так и сыновьям Дхритараштры. Он был сыном махарши Бхарадваджи. Поскольку он родился из дрона - деревянного кувшина, - он и стал известен как Дрона. Великий знаток астра-шастры, он обладал не меньшими познаниями в области Вед и Веданг (вспомогательных разделов ведического знания). Удовлетворив в свое время махарши Парашураму, Дрона обучился у него секретам дханур-веды (искусства стрельбы из лука) и другим наукам. Так как Дроначарья получил благословение умереть тогда, когда сам пожелает, никто не мог его убить. Обиженный на своего детского друга, царя Панчалы Друпиду, он отправился в Хастинапур на поиски средств к существованию. Прадед Бхишма высоко оценил добродетели Дроны и назначил его ачарьей, учителем Дурьодханы, Юдхишты и других царевичей, из которых Арджуна стал его любимым учеником. Перед битвой на Курукшетре царь Дурьодхана, прибегнув к тонкостям дипломатии, назначил Дроначарью главным военачальником армии Кауравов, находившейся в подчинении у Бхишмы.

ТЕКСТ 3

пашйаитам панду-путранам ачарйа махатим чамум

вйудхам друпادا-путрена тава шиишйена дхимата

пашйа – взгляни; *этам* – это; *панду-путранам* – сыновей Панду; *ачарйа* – о учитель; *махатим* – великий; *чамум* – военная сила; *вйудхам* – построенный; *друпادا-путрена* – сыном Друпиды; *тава* – твоим; *шиишйена* – учеником; *дхи-мата* – который столь разумен.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

"Взгляни же, о учитель, на эту огромную армию сыновей Панду, которую с таким искусством выстроил твой замечательный ученик, сын Друпиды."

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

О господин, посмотри как твой великий ученик Дхриштадьумна построил отважную армию Пандавов.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Ачарья! Посмотри на армию Пандавов, так умело выстроенную твоим учеником Дхриштадьумной, сыном Друпеды.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Великий дипломат, Дурьодхана, хотел тем самым указать на промахи Дроначарьи, брахмана и выдающегося военачальника. Некогда Дроначарья рассорился с царем Друпедой, отцом Драупади, которая (будучи проявлением Лакшми) стала впоследствии стала женой Арджуны. После этой ссоры Друпета совершил великое жертвоприношение и получил благословение, согласно которому у него должен был родиться сын, который убьет Дроначарью. Дроначарья прекрасно знал об этом и все же, будучи великодушным, как всякий брахман, он не задумываясь передал все свои военные секреты сыну Друпеды, Дхриштадьумне, который учился у него военному искусству. Теперь на поле битвы Курукшетра Дхриштадьумна выступал на стороне Пандавов, и именно он построил их военные фаланги, используя знания, которые получил от Дроначарьи. Дурьодхана указал Дроначарье на допущенную ошибку с тем, чтобы впредь тот сохранял бдительность и никого не щадил на поле боя. Тем самым он как бы говорил, что Дроначарья не должен проявлять мягкости, сражаясь с Пандавами, которые также были среди его любимых учеников. Поскольку самым любимым и самым блестящим учеником у Дроначарьи был Арджуна, Дурьодхана предостерег его о том, что подобная снисходительность на поле боя неминуемо приведет их к поражению.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Этими словами Дурьодхана хочет сказать Дроначарье: «Дхриштадьумна, сын Друпеды, - твой ученик. Но он родился, чтобы убить тебя. И хотя ты знал об этом, ты продолжал давать ему шикшу (обучать военной науке). Такое поведение говорит лишь о твоей неразумности». Здесь Дурьодхана использовал в отношении Дхриштадьумны слово дхимата - «разумный». В этом заключен глубокий смысл. Дурьодхана хотел дать понять Дроначарье, что тот сам научил Дхриштадьумну, своего врага, искусству убивать противника. Так Дхриштадьумна узнал, как убить Дроначарью, и тем самым проявил свой незаурядный разум. Желая лишь разжечь гнев в сердце своего учителя, Дурьодхана тонко заметил: «Только посмотри, как умело он пользуется полученным у тебя знанием».

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Дхриштадьумна. Друпета, царь Панчалы, совершал ягью с намерением обрести сына, который убьет в будущем Дроначарью. Тогда из жертвенного огня появился юноша, одетый в воинские доспехи и держащий в руках оружие. В тот же час с небес прозвучал голос; он возвестил о том, что этот сын Друпеды уничтожит Дрону. Брахманы нарекли отважного юношу Дхриштадьумной. Дхриштадьумна изучил дханур-веду под руководством Дроначарьи, который очень благоволил к своему ученику. Хотя Дроначарья знал, что ему суждено погибнуть от руки Дхриштадьумны, он, тем не менее, с полной отдачей обучал его астра-шастре. Так, в один из дней битвы на Курукшетре Ачарья Дрона был убит своим собственным учеником - Дхриштадьумной.

ТЕКСТ 4

*атра шура махешв-аса бхимарджуна-сама йудхи
йуйудхано виратаи ча друпатаи ча маха-ратхах*

атра – здесь; *шурах* – герои; *маха-ишу-асах* – меткие лучники; *бхима-арджуна* – Бхима и Арджуне; *самах* – равные; *йудхи* – в бою; *йуйудханах* – Ююджана; *виратах* – Вирата; *ча* – также; *друпадах* – Друпета; *ча* – также; *маха-ратхах* – великий воин.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

В рядах этой армии много отважных лучников, которые не уступят в бою Бхиму и Арджуне: среди них такие великие воины, как Ююджана, Вирата и Друпета.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Во вражеском войске я вижу Бхиму и Арджуну, искусно владеющих луком и других отважных воинов, таких как царь Сатьяки, который никому не уступает в боевом искусстве. В стане наших недругов царь Вирата и доблестный Друпета.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

В этой армии много великих лучников, не уступающих в бою Арджуне и Бхиме; среди них - Сатьяки, царь Вирата и могучий воин Друпادا.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Не смотря на то, что Дхриштадьюмна не представлял собой угрозы в глазах такого великого и искусного воина, как Дронаचारья, в армии Пандавов было много других воинов, которые вызывали у соперника страх. Дурьодхана считал их препятствием на пути к победе, ибо каждый из них был столь же могуч, как Бхима и Арджуна. Зная силу Бхимы и Арджуны, Дурьодхана сравнивал с ними других воинов.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура см. к стиху 6

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа см. к стиху 6

ТЕКСТ 5

*дхриштакетуш чекитанах кашираджах ча вирйаван
пуруджит кунтибходжах ча шаибйах ча нара-пунгавах*

дхриштакетух – Дхриштакету; *чекитанах* – Чекитана; *кашираджах* – Кашираджа; *ча* – также; *вирйа-ван* – необыкновенно могущественный; *пуруджит* – Пуруджит; *кунтибходжах* – Кунтибходжа; *ча* – и; *шаибйах* – Шаибья; *ча* – и; *нара-пунгавах* – герой среди людей.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Там собрались и такие великие, храбрые и могучие воины, как Дхриштакету, Чекитана, Кашираджа, Пуруджит, Кунтибходжа и Шаибья.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Также в стане наших недругов Дхриштакету, Чакитана, не знающий поражений Кашираджа, Пуриджит, Кунтибходжа и благородный царь Шаибья.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Там и Дхриштадьюмна с Чекитаной, отважный Кашираджа, Пуруджит, Кунтибходжа и необычайно доблестный Шайбья.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура см. к стиху 6

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа см. к стиху 6

ТЕКСТ 6

*йудхаманйуш ча викранта уттамауджах ча вирйаван
саубхрадро драупадейаш ча сарва эва маха-ратхах*

йудхаманйух – Йудхаманью; *ча* – и; *викрантах* – могучий; *уттамауджах* – Уттамауджа; *ча* – и; *вирйа-ван* – необыкновенно могущественный; *саубхрадрах* – сын Саубхадры; *драупадейах* – сыновья Драупади; *ча* – и; *сарве* – все; *эва* – безусловно; *маха-ратхах* – великие воины, владеющие искусством ведения боя на колесницах.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

К ним присоединились могучий Юдхаманью, грозный Уттамауджа, сын Субхадры, а также сыновья Драупади. Все они великие воины, владеющие искусством ведения боя на колесницах.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

А также неистовый Юдхаманью, могучий Уттамауджа, Абхиманью, и сыновья Драупади — каждый из них, несомненно, великий воин.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Также там и другие благородные мужи: непреклонный Юдхаманью, могущественный Уттамауджа, Абхиманью, а также Пратибиндхья и остальные сыны Драупади. Все они - махаратхи.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Здесь слово махешвасах означает, что у всех этих великих воинов были очень крепкие луки, сломать которые врагу не под силу. Слово йуйудхана указывает на Сатьяки. Саубхрадра - это Абхиманью, а Драупадеи - сыновья пятерых Пандавов, рожденные из лона Драупади; их возглавляет Пратибиндхья. Особенности махаратхи описываются так: из числа великих воинов, в совершенстве овладевших наукой астра-шастры, того, кто способен сражаться с десятью тысячами других воинов, называют махаратхи. Тот, кто может выступить против неограниченного числа воинов, именуется атиратхи. Воина, способного сражаться с противником один на один, называют йоддхой, а того, кому в поединке нужен помощник, именуют арддхаратхи.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Ююдхана. Ююдхана - это еще одно имя героя Сатьяки. Он - один из самых любимых слуг Шри Кришны, отличавшийся небывалой храбростью. Обладая свойствами атиратхи, он стоял в числе главнокомандующих армии Ядавов. Секретам астра-шастры его обучил Арджуна. Во время битвы на Курукшетре Сатьяки сражался на стороне Пандавов.

Вирата. Вирата был добродетельным царем Матсьи. Именно у него Пандавы целый год прожили никем не признанными. Позднее он выдал свою дочь Уттару за Абхиманью, знаменитого сына Арджуны. В бою на Курукшетре Вирата погиб вместе со своими сыновьями Уттарой, Светой (Шветой) и Шанкхой.

Друпада. Друпада был сыном Пришаты, царя Панчалы. В детстве, поскольку Махараджа Пришата и махарши Бхарадваджа были друзьями, Друпада дружил с Дроной (Дроначарьей). Через много лет, когда Друпада уже занимал царский трон, Дроначарья обратился к нему за помощью, ибо нуждался в деньгах. Но Друпада ответил оскорблением, которое глубоко запало в сердце Дроны. Когда Арджуна закончил изучать у Дроначарьи астра-шастру, тот попросил Арджуну: «Возьми в плен Друпаду и приведи его к моим ногам в качестве гуру-дакшины». Арджуна исполнил желание своего гуру. Тогда Дроначарья взял у Друпады половину царства и отпустил его. Чтобы отомстить за унижение, Друпада совершил ягью, из огня которой родились Драупади и Дхриштадьумна.

Чекитана. Чекитана принадлежал к числу тех Ядавов, что происходили из рода Вришни. Отважный махаратхи, он был одним из главнокомандующих армии Пандавов. В битве на Курукшетре он погиб от руки Дурьодханы.

Кашираджа. Кашираджа правил царством Каши. Он родился из части тела демона Диргхадживы. Не щадя себя, Кашираджа смело сражался на стороне Пандавов.

Пуруджит и Кунтибходжа. Как братья царицы Кунти, матери Пандавов, Пуруджит и Кунтибходжа приходились Пандавам дядьями по материнской линии. Их убил в бою Дроначарья.

Шайбья. Шайбья был тестем Махараджи Юдхиштхиры, ибо выдал за него свою дочь Девиду. Шайбья называли нара-пунгавой, лучшим из людей, и знали как могущественного и отважного воина.

Юдхаманью и Уттамауджа. Родные братья, Юдхаманью и Уттамауджа были царевичами Панчалы. Оба они отличались силой и отвагой. В конце войны на Курукшетре их сразил Ашваттхама.

Саубхадра. Сестра Бхагавана Шри Кришны, Субхадра, вышла замуж за Арджуну. Поскольку отважный Абхиманью родился из лона Субхадры, его другим именем стало имя Саубхадра. Науке астра-шастры он обучился у своего отца, Арджуны, а также у Шри Баларама. Саубхадра был необычайно доблестным героем и обладал способностями махаратхи. Ко времени битвы на Курукшетре ему исполнилось шестнадцать лет. В отсутствие Арджуны он один смог проникнуть в чакра-вьюху, особое расположение войск, устроенное Дроначарьей. Оказавшись в ловушке, он несправедливо был убит совместными усилиями семерых махаратхи, в том числе - Дроной, Крипачарьей и Карной.

Драупадея. От каждого из пяти Пандавов Драупади родила по одному сыну. Звали их Пратибиндхья, Сутасома, Шрутакарма, Шатаника и Шрутасена. Кроме того, их всех называли Драупадеями. Их отцами были, соответственно, Юдхиштхира, Бхима, Арджуна, Накула и Сахадева. В конце сражения на Курукшетре Ашваттхама, желая доставить удовольствие своему другу Дурьодхане, убил всех пятерых сыновей Драупади, когда те мирно спали.

Помимо тех воинов, что называл Дурьодхана, в армии Пандавов было много и других махаратхи. Поэтому Дурьодхана, имея в виду и их, произнес слова сарва эва.

ТЕКСТ 7

*асмакам ту вишишта йе тан nibодха двиджоттама
найака мама саиньясйа самдджнартхам тан бравими те*

асмакам – наши; *ту* – но; *вишиштах* – необыкновенно могущественные; *йе* – которые; *тан* – их; *nibодха* – узнай же; *двиджа-уттама* – о лучший из брахманов; *найаках* – военачальники; *мама* – мой; *саиньясйа* – воинов; *самджна-артхам* – сведению; *тан* – их; *бравими* – я говорю; *те* – тебе.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Однако, чтобы эти сведения были полными, позволю рассказать тебе, о лучший среди брахманов, об искусных военачальниках, которые поведут в бой мои полки.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

О лучший из дваждырожденных, в нашей армии тоже немало воинов и военачальников, прославившихся великими подвигами. Я перечислю их по именам, чтобы ты знал, с кем предстоит сражаться плечом к плечу.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Двиджа-уттама, лучший из брахманов! Услышь от меня имена и тех выдающихся воинов, что возглавляют мою армию.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Здесь слово нибодха означает «пожалуйста, пойми», а самджняртхам - «чтобы ты точно знал».

ТЕКСТ 8

*бхаван бхишмаи ча карнаи ча крипай ча самитим-джайах
ашваттхамая викарнаи ча саумадатти са татхаива ча*

бхаван – ты, досточтимый; *бхишмай* – дед Бхишма; *ча* – также; *карнай* – Карна; *ча* – и; *крипай* – Крипа; *ча* – и; *самитим-джайах* – непобедимые в бою; *ашваттхамая* – Ашваттхама; *викарнай* – Викарна; *ча* – а также; *саумадатти* – сын Саумадатти; *татха* – также как; *эва* – безусловно; *ча* – также.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

На моей стороне такие личности, как ты, Бхишма, Карна, Крипа, Ашваттхама, Викарна, а также сын Сомадатты по имени Бхуришрава, и все они непобедимы в бою.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Кроме тебя, достойного во всех отношениях и кому всегда сопутствует победа, на нашей стороне будут сражаться Бхишма, Карна, Крипачарья, Ашваттхама, Викарна и Саумадхати (Бхуришвара) Джаядратха.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

В моей армии есть такие непобедимые герои, как ты сам (Дроначарья), Прадед Бхишма, Карна, Крипачарья, Ашваттхама, Викарна, Бхуришрава - сын Сомадатты - и Джаядратха, царь Синдху.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Дурйодхана называет здесь выдающихся воинов, каждый из которых не знает поражений. Викарна – это брат Дурйодханы, Ашваттхама – сын Дроначарьи, а Саумадатти, или Бхуришрава – сын царя Бахлика. Карна является единоутробным братом Арджуны, который родился у Кунти до того, как она стала женой царя Панду. Сестра-близнец Крипачарьи вышла замуж за Дроначарью.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура см. к стиху 9

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа см. к стиху 9

ТЕКСТ 9

*анйе ча бахавах шура мад-артхе тйакта-дживитах
нана-шастра-прахаранах сарве йуддха-вишарадах*

анйе – другие; *ча* – также; *бахавах* – много; *шурах* – героев; *мад-артхе* – за меня; *тйакта-дживитах* – готовых отдать жизни; *нана* – многочисленных; *шастра* – видами оружия; *прахаранах* – вооруженные; *сарве* – все они; *йуддха-вишарадах* – опытные в военной науке.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Там много и других героев, готовых отдать за меня свои жизни. Все они прекрасно вооружены и опыты в военной науке.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Есть там и другие герои, искусные в ратном деле; наша армия оснащена различными видами вооружения, а ее войны готовы отдать за меня жизнь.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Есть там много и других отважных воинов, готовых отдать за меня жизнь. Все они вооружены разными видами оружия (описанного в астра-шастре) и в совершенстве знают военную науку.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Что касается остальных, таких как Джаядратха, Критаварма и Шалья – все они готовы сложить головы, сражаясь за Дурйодхану. Иными словами, уже предопределено, что все они погибнут в битве на Курукшетре и понесут наказание за то, что стали на сторону негодяя Дурйодханы. Дурйодхана был уверен в победе, поскольку в его распоряжении находились объединенные силы всех его друзей.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Здесь слово сомататтих относится к Бхуришраве. А тйакта-дживитах указывает на воина, который полон решимости сделать все, что от него требуется, и который ясно осознает, что такая решимость принесет ему огромное благо, независимо от того, выживет он в бою или нет. В «Гите» (11.33) Бхагаван говорит: «О Арджуна, Я уже убил всех этих людей; тебе лишь остается стать инструментом в Моих руках». Зная об этом утверждении, можно понять, что Сарасвати-деви специально побудила Дурьодхану произнести слова тйакта-дживитах: из них следует, что его армия уже уничтожена.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Крипачарья. В родословной Гаутамы есть риши по имени Шарадван. Однажды, увидев апсару Джанапади, он испустил семя, которое пролилось на лесную траву. Риши разделил семя на две части. Из одной части родился мальчик, а из другой - девочка. Девочка получила имя Крипи, а мальчика нарекли Крипой. Позже Крипа прославился как великий воин. Шарадван риши раскрыл Крипе все тонкости дханурведы и других искусств. Крипа был в высшей степени благороден и храбр. В битве на Курукшетре он сражался на стороне Кауравов.

Ашваттхама. Крипи, сестру Крипачарьи, выдали замуж за Дроначарью. И Ашваттхама родился из ее лона; он являл собой сочетание частей Господа Шивы, Ямы, камы (вожделения), и кродхи (гнева). Все шастры, в том числе и астра-шастру, он изучал под руководством своего отца, Дроначарьи. К концу сражения на Курукшетре он последним взял на себя командование армией Кауравов. Когда пятеро сыновей Драупади крепко спали, Ашваттхама убил их, по ошибке приняв этих воинов за Пандавов. В ответ на это Пандавы сурово наказали Ашваттхаму и силой забрали драгоценный камень, красовавшийся у него во лбу. После такого унижения Ашваттхама, пылая гневом, попытался убить не родившегося еще Махараджу Парикшита - единственного наследника Пандавов. Он выпустил брахмаштру в чрево Уттары, жены Абхиманью. Однако Бхагаван Шри Кришна, известный как бхакта-ватсала - неизменно благосклонный к Своим бхактам - призвал сударшана-чакру и защитил Махараджу Парикшита, пребывавшего в чреве матери.

Викарна. Викарна - один из ста сыновей Дхритараштры. Сражаясь на Курукшетре, он пал от руки Бхимасены.

Сомататта. Сомататта был сыном Бахлики и внуком царя Пратики из династии Куру. На поле битвы его сразил Сатьяки.

Бхуришрава. Бхуришрава был сыном царя Сомататты из Чандра-вамши (Лунной династии). Он прославился как необычайно храбрый царь. В битве на Курукшетре его тоже убил Сатьяки.

Шастра. Оружие, такое как меч или сабля, используемое в рукопашном бою, называется шастрой.

Астра. Стрелы и другое оружие, которое пускают в противника по воздуху, именуют астрой.

ТЕКСТ 10

*апарйантам тад асмакам балам бхишмабхиракиштам
парйантам тв идам этешам балам бхишмабхиракиштам*

апарйантам – неизмеримый; *тад* – эти; *асмакам* – наши; *балам* – сила; *бхишма* – Бхишмой; *абхиракиштам* – надежно защищен; *парйантам* – ограниченный; *ту* – но; *идам* – все это; *этешам* – Пандавов; *балам* – сила; *бхишма* – Бхимой; *абхиракиштам* – защищенные.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Наши силы неизмеримы, и нас надежно защищает дед Бхишма. Тогда как силы Пандавов, которых защищает Бхишма, весьма ограничены.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Нашу армию, во главе с Бхишмой, невозможно победить, но и армия Пандавов, которую защищает Бхишма, тоже достойный противник.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Хотя наши войска находятся под защитой Бхишмы, их все же мало. А армии Пандавов, которую тщательно защищает Бхишма, вполне достаточно (для победы).

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Здесь Дурьодхана дает сравнительную оценку военных сил двух враждующих сторон. Он считает, что его военные силы неизмеримы, в особенности потому, что их надежно защищает самый опытный военачальник, дед Бхишма. С другой стороны, силы Пандавов весьма ограничены и защищены менее опытным полководцем Бхимой, который в сравнении с Бхишмой кажется совершенно ничтожным. Дурьодхана всегда ненавидел Бхиму /враждовал с ним/, ибо знал, что если ему и суждено будет когда-нибудь умереть, то убить его сможет только Бхишма. Однако присутствие Бхишмы, который был куда более опытным военачальником, придавало ему уверенность в победе. У него были все основания для того, чтобы рассчитывать на победу в предстоящем сражении.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Здесь слово *апарйаптам* означает «неполный» или «недостаточный». Это значит, что Кауравам не доставало сил для сражения с Пандавами. Бхишма-абхиракшита́м означает: «Хотя нашу армию защищает сам Патриарх Бхишма, наделенный в высшей степени незаурядным умом и сведущий как в шастре (владении оружием), так и в шаастре (всех видах знания), нам недостает этих сил, поскольку Бхишма благоволит к обоим из противников». Слова же *парйаптам* бхима-абхиракшита́м означают: «Но армии Пандавов, хотя и защищаемой менее опытным знатоком шастры и шаастры - Бхимой, - вполне достаточно, чтобы сражаться с нами». Эти утверждения говорят о том, что Дурьодхана был полон дурных предчувствий.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Прадед Бхишма - выдающийся герой. В свое время он получил от отца благословение умереть тогда, когда сам пожелает. Он был непобедим. И хотя Бхишма сражался на стороне Дурьодханы, он очень любил Пандавов и не желал им поражения. Поскольку он благоволил к обоим противникам, армия под его началом не могла сражаться должным образом. Бхишма не стал бы использовать все свое могущество против Пандавов. Поэтому возглавляемая им армия названа здесь *апарйаптой* - неполной, или недостаточной. С другой стороны, Бхима - хотя и не такой великий герой, как Бхишма, - приложит все свои силы к тому, чтобы одержать победу. Вот почему армия под его началом названа полной и достаточной (*парйапта*).

ТЕКСТ 11

*айанешу ча сарвешу йатха-бхагам авастхитах
бхишмам эвабхиракишанту бхавантах сарва эва хи*

айанешу – на стратегически важных позициях; *ча* – также; *сарвешу* – повсюду; *йатха-бхагам* – выстроенные по-разному; *авастхитах* – находящиеся; *бхишмам* – деду Бхишме; *эва* – безусловно; *абхиракишанту* – должны оказывать поддержку; *бхавантах* – все; *сарве* – без исключения; *эва хи* – безусловно.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Каждый из вас, защищая свои стратегически важные позиции на стыке фланг, должен оказывать всемерную поддержку старому Бхишме."

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Поэтому, командуя своими подразделениями, занявшими стратегические участки, действуй сообща с другими военачальниками, чтобы обеспечить безопасность деда Бхишмы.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Поэтому все вы должны твердо стоять на отведенных вам позициях у подступов к войскам и всячески защищать Прадеда Бхишму.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Воздав хвалу доблести Бхишме, Дурьодхана затем подумал, что другие воины могут решить, будто их считают менее значительными, поэтому он, в свойственной ему дипломатической манере, попытался исправить положение. Дурьодхана подчеркнул, что хотя Бхишма, без сомнения, является великим героем, он уже стар, и потому каждый из них должен подумать о том, чтобы защитить его с флангов, с тыла и с фронта. Когда он будет сражаться, враг может воспользоваться тем, что все его силы сосредоточены на какой-то одной стороне, поэтому очень важно, чтобы другие воины все время оставались на своих стратегически важных позициях и не позволили противнику прорвать флангу (строй). Дурьодхана прекрасно понимал, что победа Куру целиком и полностью зависит от присутствия Бхишмадевы. Он был уверен, что Бхишмадева и Дроначарья окажут ему всемерную поддержку во время сражения, ибо прекрасно помнил, что они не проронили ни слова, когда жена Арджуны Драупади, которую Кауравы пытались раздеть на виду у всех великих воинов, беспомощно взывала к ним, моля о защите. Зная, что оба военачальника были по-своему привязаны к Пандавам, Дурьодхана все же надеялся, что они забудут о своих чувствах, как это случилось во время рокового поединка.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

По сути дела, Дурьодхана здесь говорит: «Все вы (Дроначарья и другие) должны быть очень осторожны». Только по этой причине он сказал им: «Разделитесь между собой, займите все подступы к войскам и не покидайте в бою отведенные вам позиции. Тогда никто не сможет сзади напасть на сражающегося Бхишму. Сейчас могущество Бхишмы для нас дороже жизни».

ТЕКСТ 12

*тасйа санджанайан харшам куру-вриддхах питамахах
симха-надам винадйоччаих шанкхам дадхмау пратапанаван*

тасйа – его; *санджанайан* – все возрастающая; *харшам* – радость; *куру-вриддхах* – предок династии Куру (Бхишма); *питамахах* – дед; *симха-надам* – раскатистый звук, подобный реву льва; *винадйа* – раздающийся; *уччаих* – громогласно; *шанкхам* – в раковину; *дадхмау* – затрубил; *пратапа-ван* – доблестный.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

В это время Бхишма, доблестный предок династии Куру и дед собравшихся на Курукшетре воинов, громко затрубил в свою раковину и ее звук, подобный реву льва, наполнил радостью сердце Дурьодханы.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Тогда Бхишма, великий старейшина рода Куру, с воинственным кличем, напоминающим рык льва, затрубил в раковину, чтобы взбодрить Дурьодхану.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Тогда Прадед Бхишма, доблестный предок династии Куру, громко протрубил в свою раковину, издав звук, подобный львиному рыку, и радостью наполнил сердце Дурьодханы.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Великий предок рода Куру понимал, что происходит в душе у его внука Дурьодханы. испытывая к нему естественное сострадание, Бхишма решил подбодрить его и громко затрубил в раковину, тем самым подтверждая, что его недаром сравнивали со львом. Этим весьма символичным звуком он как бы сообщал своему подавленному внуку Дурьодхане, что у него нет шансов на победу в сражении, ибо на стороне его врагов находится Верховный Господь Кришна. Тем не менее, выполняя свой долг, будучи верный ему, он вступит в бой и будет сражаться не щадя живота своего.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Прадед Бхишма остался очень доволен тем, как Дурьодхана восславил его перед Дронаचारьей. Протрубив в свою раковину и издав ею звук, подобный львиному рыку, Бхишма - старейший из Куру - хотел развеять опасения Дурьодханы и придать ему бодрости.

ТЕКСТ 13

*татах шанкхах ча бхерйах ча панаванака-гомукхах
сахасаивабхйаханйанта са шабдас тумуло 'бхават*

татах – затем; *шанкхах* – раковины; *ча* – также; *бхерйах* – большие барабаны; *ча* – и; *панава-анака* – маленькие барабаны и литавры; *го-мукхах* – рожки; *сахаса* – неожиданно; *эва* – безусловно; *абхйаханйанта* – одновременно зазвучали; *сах* – этот; *шабдах* – их звук; *тумулах* – невообразимый шум; *абхават* – слились.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Вторя ему, неожиданно зазвучали раковины, барабаны, трубы, горны и рожки, звуки которых сливались в один невообразимый шум.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Тотчас со всех сторон зазвучали раковины, литавры, барабаны, горны и другие инструменты, огласив пространство призывами к войне.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Тут вдруг зазвучали раковины, литавры, барабаны, мриданги, рога, трубы и много других инструментов, создавая ужасающий, громоподобный шум.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Эта шлока, начинающаяся словом татах, приведена здесь лишь для того, чтобы показать, как бурно обе стороны выразили свое рвение в бой. Слова панавах, анаках и гомукхах означают, соответственно, «небольшие барабаны», «мриданги» и «всевозможные рога и трубы».

ТЕКСТ 14

*татах шветаир хайаир йукте махати сйандане стхитау
мадхавах пандавах чаивадивйау шанкхау прададхматух*

татах – после этого; *шветаих* – белоснежными; *хайаих* – лошадьми; *йукте* – запряженные; *махати* – в огромную; *сйандане* – колесницу; *стхитау* – восседали; *мадхавах* – Кришна (супруг богини процветания); *пандавах* – Арджуна (сын Панду); *ча* – также; *эва* – безусловно; *дивйау* – трансцендентные; *шанкхау* – раковины; *прададхматух* – задули.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

На другой стороне Господь Кришна и Арджуна, восседая на огромной колеснице, запряженной белоснежными лошадьми, задули в свои трансцендентные раковины.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

На противоположной стороне, восседая в великолепной колеснице, запряженной белыми лошадьми, затрубили в свои божественные раковины Господь Шри Кришна и Арджуна.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

После этого Шри Кришна и Арджуна, стоя в огромной колеснице, запряженной белыми лошадьми, затрубили в свои божественные раковины.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

В отличие от раковины Бхишмадевы, раковины, которые держали в руках Кришна и Арджуна, названы здесь трансцендентными. Звук этих духовных раковин свидетельствовал о том, что у врагов Пандавов не было надежды на победу, так на противоположной стороне сражался Господь Кришна. *Джайас ту панду-путранам эшам пакше джанарданах*. Победа всегда сопутствует таким людям, как сыновья Панду, ибо с ними рядом находится Господь Кришна. А там, где находится Господь, всегда присутствует и богиня удачи, которая не может жить без своего супруга. Таким образом, победа и удача ожидали Арджуну, о чем свидетельствовал трансцендентный звук, издаваемый раковиной Вишну, или Господа Кришны. Кроме того, колесница, на которой восседали друзья, была подарена Арджуне полубогом огня Агни, а это означало, что на ней можно было громить врага во всех трех мирах и покорить все стороны света.

ТЕКСТ 15

панчаджанйам хришикешо девадаттам дхананджайах

паундрам дадхмау маха-шанкхам бхима-карма врикодарах

панчаджанйам – раковина по имени Панчаджанья; *хришика-ишах* – Хришикеша (Кришна, Господь который повелевает чувствами своих преданных); *девадаттам* – раковина по имени Давадатта; *дханам-джайах* – Дхананджайа (Арджуна, завоеватель всех богатств); *паундрам* – раковина по имени Паундра; *дадхмау* – задул; *маха-шанкхам* – огромную раковину; *бхима-карма* – тот, кто совершает удивительные подвиги; *врика-ударах* – ненасытный едок (Бхима).

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Господь Кришна затрубил в Свою раковину, по имени Панчаджанья, а Арджуна затрубил в свою раковину, которая звалась Девадаттой, а ненасытный Бхима, прославившийся своими удивительными подвигами, задул в свою огромную раковину Паундру.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Хришикеша трубил в Свою раковину Панчаджанья; Дхананджайя трубил в свою раковину Девадатта; Бхимасена, которому под силу невыполнимое, трубил в раковину по имени Паундра.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Хришикеша Шри Кришна трубил в Свою раковину Панчаджанью, Дхананджая - в раковину Девадатту, а Бхима, известный своими невероятными подвигами, протрубил в огромную раковину Паундру.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

В этом стихе Господа Кришну называют Хришикешей, поскольку он является владыкой всех чувств. Живые существа – это Его неотъемлемые частицы, и потому чувства живых существ также являются Его частью. Поскольку имперсоналисты не могут объяснить происхождение и природу чувств живого существа, они стремятся представить живых существ лишенными чувств или безличными. Господь, который пребывает в сердце каждого живого существа, управляет его чувствами. Однако степень Его вмешательства зависит от того, в какой мере человек предался ему; что же касается чистых преданных, то Господь лично направляет деятельность их чувств и руководит ею. Здесь, на поле битвы Курукшетра, Господь непосредственно и лично руководит трансцендентными чувствами Арджуны, поэтому в данном стихе Его называют Хришикешей. У Господа много разных имен, и они даются Ему в соответствии с разнообразными видами деятельности, которые Он выполняет.

Так Его называют Мадхусудана, поскольку Он убил демона Мадху; Его величают Говиндой, ибо Он дарует наслаждение коровам и чувствам; одно из имен Господа – Васудева, указывает на то, что Он пришел на Землю как сын Васудевы; Господа называют Девакинандана, так как Он позволил Деваки стать Его матерью; Его именуют Яшодананданой, поскольку Свои детские игры Он посвятил Яшоде во Вриндаване; Его называют Партва-саратхи, потому что стал колесничим Своего друга Арджуны. Аналогичным образом Господа называют Хришикешей, ибо Он руководил действиями Арджуны на поле битвы Курукшетра.

Арджуну в данном стихе именуют Дхананджаей, так как он однажды помог своему старшему брату собрать богатства, которые были необходимы царю для того, чтобы покрыть расходы, связанные с проведением различных жертвоприношений. Аналогичным образом Бхиму называют Врикодарой, поскольку он славился не только своим непомерным аппетитом, но и способностью совершать удивительные подвиги, такие как убийство демона Хидимбу. Итак, звуки раковин, в которые трубили великие личности в рядах Пандавов, начиная с Господа Кришны, необыкновенно воодушевляли воинов, находившихся на поле боя. Их противники были лишены подобных преимуществ. С ними не было ни Господа Кришны, Верховного Повелителя, ни богини удачи. Поэтому они были обречены на поражение, о чем и возвестили звуки раковин.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Панчаджанья. Когда Шри Кришна закончил обучение в ашраме Своего гуру, Он спросил у учителя и его жены, какую гуру-дакшину они хотели бы от него получить. Тогда они попросили Кришну вернуть им утонувшего в океане сына; они хотели видеть его живым и здоровым. Шри Кришна узнал от Варуны, повелителя вод, что сын Его гуру был съеден демоном Панчаджаньей, который обитал в океане, приняв облик улитки. Когда Шри Кришна убил Панчаджанью, Он обнаружил, что в животе асура мальчика не было. Тогда Он отправился в Махакалапури и уже оттуда привел к Своему гуру его потерявшегося сына. Так Кришна заплатил гуру-дакшину. Забрав Себе панцирь демона Панчаджаньи, Шри Кришна стал использовать его как раковину, и потому эту раковину тоже называют Панчаджаньей.

ТЕКСТЫ 16 – 18

*анантавиджайам раджа кунти-путро йудхиштхирах
накулах сахадевах ча сугхоша-манипушкау*

*кашйаи ча парамешв-асах шикханди ча маха-ратхах
дхриштадйумно виратаи ча сатйакии ча параджитах*

*друпато драупадейайи ча сарваи притхиви-пате
саубхрайи ча маха-бахух шанкхан дадхмух притхак притхак*

ананта-виджайам – раковина по имени Анантавиджая; *раджа* – царь; *кунти-путрах* – сын Кунти; *йудхиштхирах* – Йудхиштхира; *накулах* – Накула; *сахадевах* – Сахадева; *ча* – и; *сугхоша-манипушкау* – раковины по имени Сугхоша и Манипушка; *кашйах* – царь Каши (Варанаси); *ча* – и; *парама-ишв-асах* – великий лучник; *шикханди* – Шикханди; *ча* – также; *маха-ратхах* – тот, кто один может сражаться с тысячами воинов; *дхриштадйумнах* – Дхриштадйумна, сын царя Друпady; *виратах* – Вирата, царевич, который дал приют Пандавам, когда те находились в изгнании; *ча* – также; *сатйаких* – Сатйаки (все тот же Ююджана, колесничий Господа Кришны); *ча* – и; *параджитах* – непобедимые; *друпатах* – Друпата, царь Панчалы; *драупадейайи* – сыновья Драупады; *ча* – также; *сарваи* – все; *притхиви-пате* – о царь; *саубхрах* – Абхиманийу, сын Субхадры; *ча* – также; *маха-бахух* – сильнорукий; *шанкхан* – раковины; *дадхмух* – затрубили; *притхак притхак* – каждый в отдельности.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Царь Юдхиштхира, сын Кунти, затрубил в свою раковину Анантавиджая, а Накула и Сахадев задули в раковины по имени Сугхоша и Манипушка. Великий лучник царь Каши, великий воин Шикханди, Дхриштадйумна, Вирата, непобедимый Сатйаки, Друпата, сыновья Драупады и другие воины, подобные сильнорукому сыну Субхадры, о царь, также затрубили в свои раковины.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Царь Юдхиштхира, сын Кунти, трубил в Анантавиджайю, в то время как Накула и Сахадева трубили в раковины по имени Сугхоша и Манипушка. О повелитель Земли, искусный лучник Кашираджа, великий воин Шикханди, Дхриштадйумна, царь Вирата, непобедимый Сатйаки, царь Друпата, сыновья Драупады и доблестный сын Субхадры Абхиманийу — все затрубили в свои раковины.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Махараджа Юдхиштхира, сын Кунти, подул в раковину, именуемую Анантавиджайей; Накула затрубил в раковину Сугхошу, а Сахадева - в Манипушкау. О владыка мира, Дхритатраштра! Великий лучник царь Каши, махаратхи Шикханди, Дхриштадйумна и царь Вираты, а также непобедимый Сатйаки, царь

Друпада, сыновья Драупади и Абхиманью - сын Субхадры, - все громко затрубили в свои раковины, оглашая их звуком стороны света.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Санджая очень тактично сообщил царю Дхритараштре, что его недальновидная политика, направленная на то, чтобы обмануть сыновей Панду, и возвести на царский трон собственных сыновей, никому не принесла блага. Многочисленные признаки свидетельствовали о том, что вся династия Куру будет уничтожена в этой великой битве, начиная с их великого предка Бхишмы и кончая внуками, такими как Абхиманью и других – включая царей многих стран мира – все они собрались здесь и все были обречены на смерть. Эта великая трагедия произошла по вине царя Дхритараштры, который по всем потакал своим бесчестным сыновьям.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Так же как Панчаджанья - это имя раковины, принадлежащей Шри Кришне, Анантавиджая, Сугхоша и другие - это имена раковин, принадлежащих разным воинам, которые собрались на поле битвы. Слово апараджитах относится к тому, кого никто не может победить или к тому, кого украшает лук (со стрелами).

ТЕКСТ 19

*са гхошо дхартараиштранам хридайани вйадарайат
набхах ча притхивим чаива тумуло 'бхйанунадайан*

сах – этот; *гхошах* – звук; *дхартараиштранам* – сыновей Дхритараштры; *хридайани* – сердца; *вйадарайат* – содрогнулись; *набхах* – небо; *ча* – также; *притхивим* – поверхность земли; *ча* – также; *эва* – безусловно; *тумулах* – шумный; *абхйанунадайан* – раздаваясь.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Звуки их раковин слились в один невообразимый шум, сотрясая небо и землю, они заставили содрогнуться сердца сыновей Дхритараштры.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Раскаты звуков боевых раковин огласили землю и небо, наводя ужас на сыновей Дхритараштры.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Разносясь повсюду меж небом и землей, рев этих раковин заставил содрогнуться сердца сыновей Дхритараштры.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Когда Бхишма и другие союзники Дурьодханы затрубили в свои раковины, сердца Пандавов не дрогнули. Мы нигде не найдем упоминание об обратном, однако в данном стихе говорится, что звуки раковин, в которые трубили воины Пандавов, заставили трепетать сердца сыновей Дхритараштры. Причиной того были сами Пандавы и их вера в Господа Кришну. Тот, кто укрылся под сенью лотосных стоп Верховного Господа не ведает страха, даже среди величайших бедствий.

ТЕКСТ 20

*атха вйавастхитан дриштва дхартараиштран капи-дхваджах
правритте шастра-сампате дханур удйамйа пандавах
хришикешам тада вакйам идам аха махи-пате*

атха – тогда; *вйавастхитан* – восседая; *дриштва* – взглянув; *дхартараиштран* – на сыновей Дхритараштры; *капи-дхваджах* – тот, чей флаг был украшен изображением Ханумана; *правритте* – приготовился было; *шастра-сампате* – выпускать стрелы; *дханух* – лук; *удйамйа* – подняв; *пандавах* – сын Панду (Арджуна); *хришикешам* – Господу Кришне; *тада* – в это время; *вакйам* – слова; *идам* – эти; *аха* – произнес; *махи-пате* – о царь.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Тогда Арджуна, сын Панду, который восседал на своей колеснице, украшенной флагом с изображением Ханумана, поднял лук и уже приготовился стрелять. Но взглянув на сыновей Дхритараштры, выстроившихся в боевые колонны, Арджуна обратился к Господу Кришне и сказал следующее:

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

О царь, в тот самый миг Дхананджая (Арджуна), поднялся в колеснице, над которой развивалось знамя Ханумана, чтобы выпустить стрелы во врага. Но, увидев Дурьодхану и его соратников, сомкнувшихся в боевых рядах, он отложил лук и обратился к Шри Кришне со следующими словами:

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О царь, глядя на твоих сыновей, занявших боевые позиции, Капи-дхваджа, Арджуна, поднял свой лук и приготовился выпустить стрелы. Тут он обратился к Шри Хришикеше с такими словами.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Битва вот-вот должна была начаться. Из предыдущего стиха стало ясно, что сыновья Дхритарашты несколько пали духом, наблюдая военные приготовления Пандавов, которые были для них полной неожиданностью. На поле боя Пандавы действовали под непосредственным руководством Господа Кришны. Изображение Ханумана на флаге Арджуны является еще одним свидетельством его будущей победы, поскольку Хануман вместе с Господом Рамачандрой участвовал в битве против Раваны, где Господь Рама одержал блестящую победу. Теперь же оба они – Рама и Хануман – находились на колеснице Арджуны, чтобы помочь ему в предстоящем сражении. Господь Кришна – это Сам Рама, а там, где находится Рама, всегда присутствует Его вечный спутник Хануман и вечная супруга Сита, богиня удачи. Поэтому Арджуне не был страшен никакой враг. Более того, рядом с ним находился Господь чувств, Господь Кришна, который будет руководить всеми его действиями. И Арджуна всегда мог получить от него хороший совет в отношении ведения боя. Все эти благоприятные условия, которые Господь создал для Своего вечного преданного, свидетельствовали о его неизбежной победе.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Капи-дхваджа. Капи-дхваджа - это другое имя Арджуны, указывающее на то, что на флаге его колесницы красуется изображение могучего Ханумана. Арджуна очень гордился тем, что искусно стрелял из лука. Однажды, неся с собой лук Гандиву, он бродил по берегу реки и встретил там старую обезьяну. Поклонившись ей, он спросил:

- Кто ты?

Обезьяна вежливо ответила:

- Я Хануман, слуга Шри Рамы.

Тогда Арджуна поинтересовался:

- Ты слуга того самого Рамы, который, не сумев выстроить мост из стрел, обратился за помощью к обезьянам, чтобы те построили Ему мост из камней? И только тогда его армия смогла пересечь океан. Если бы я в то время был там, я построил бы из стрел такой прочный мост, что вся Его армия спокойно прошла бы свой путь.

На это Хануман деликатно возразил:

- Но твой мост не выдержал бы на себе даже самую легкую обезьяну из армии Шри Рамы.

- Что ж, я возведу из стрел мост через эту реку, а ты перейди по нему на тот берег, неся с собой столько тяжести, сколько удержишь.

Тогда Хануман увеличился до гигантских размеров и прыжками направился к Гималаям. Через некоторое время он вернулся, привязав к каждому волоску на своем теле по тяжелому валуну. Едва он водрузил ногу на мост, как мост стал трещать и прогибаться, но - как это ни странно - все же не развалился. Арджуна замер в напряжении. Обратив мысли к своему Божеству, Шри Кришне, он начал молиться: «О Господь! Честь Пандавов в Твоих руках!»

В это время Хануман обеими ногами встал на мост и к великому своему удивлению обнаружил, что мост по-прежнему цел. Однако, если мост не проломится, это будет великим позором для него. И Хануман из глубины сердца стал молить своего Господа Шри Рамачандру. Но тут он заметил, что вода, бегущая под мостом, окрашена кровью. Он сразу спрыгнул на берег и стал вглядываться в воду: «О, что я вижу! Мой дорогой Господь Шри Рамачандра держит на Своей спине мост из острых стрел!» В тот же миг Хануман припал к лотосным стопам Господа Рамы.

Тем временем Арджуна, взирая на Господа, видел не Шри Раму, а Шри Кришну. И Хануман, и Арджуна склонили головы перед их возлюбленным Господом, и Господь сказал им:

- Между этими Моими образами нет разницы. В образе Шри Рамы Я, Кришна, прихожу в этот мир, чтобы установить нормы поведения и религиозной нравственности (марьяды), а в образе лила-пурушоттамы Кришны Я предстаю как акхила расамрита мурти - олицетворенная сладость всех рас. Поэтому отныне вы должны стать друзьями. В битве, что скоро произойдет, могучий Хануман расположится на флаге колесницы Арджуны и будет надежно его защищать.

Так перед битвой на Курукшетре Хануман украсил собой флаг на этой колеснице, и Арджуну поэтому стали называть Капи-дхваджей - тем, чей флаг отмечен изображением обезьяны.

ТЕКСТЫ 21 – 22

арджуна увача

*сенайор убхайор мадхйе ратхам стхапайа ме 'чйута
йавад этан нирикше 'хам йоддху-каман авастхитан*

каур майа саха йоддхавйам асмин рана-самудйаме

арджунах увача – Арджуна сказал; *сенайох* – армиями; *убхайох* – двумя; *мадхйе* – между; *ратхам* – колесница; *стхапайа* – пожалуйста, поставь; *ме* – мое; *ачйута* – о непогрешимый; *йават* – покуда; *этан* – все эти; *нирикше* – мог увидеть; *ахам* – я; *йоддху-каман* – желая сражаться; *авастхитан* – выстроились на поле боя; *каих* – с кем; *майа* – мне; *саха* – вместе; *йоддхавйам* – предстоит сражаться; *асмин* – в этой; *рана* – борьбе; *самудйаме* – пытаюсь.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Арджуна сказал: "О непогрешимый, прошу Тебя, выведи мою колесницу и поставь ее между двумя армиями так, чтобы я смог увидеть всех, кто собрался на поле боя потрясая оружием и с кем мне предстоит сражаться в этой великой битве."

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

О Кришна, выведи колесницу меж армий, я хочу увидеть воинов, с которыми мне предстоит скрестить оружие.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Арджуна сказал: О Ачьюта! Выведи мою колесницу на середину поля и поставь между двумя армиями, чтобы я мог видеть всех, кто пришел сразиться в этой великой битве.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Даже будучи Верховной Личностью Бога, Господь Кришна по Своей беспричинной милости стал слугой своего друга. Он всегда благоволит к Своим преданным и потому в этом стихе Его называют непогрешимым. Выступая в роли колесничего Арджуны, Кришна должен был выполнять его приказы, и поскольку Он делал это беспрекословно, Его называют непогрешимым. Но даже став колесничим Своего преданного, Кришна не утратил Своего главенствующего положения. Господь всегда, при любых обстоятельствах, остается Верховной Личностью Бога, Хришикешей, повелителем всех чувств. Взаимоотношения Господа и Его слуги имеют необыкновенно сладкий вкус и являются трансцендентным. Слуга Господа всегда готов служить Ему, а Господь постоянно ищет возможность оказать ту или иную услугу Своему преданному. Когда чистый преданный Господа выступает в роли вышестоящего лица и приказывает Ему, Господь испытывает гораздо большее удовольствие, нежели когда Он Сам отдает приказы. Поскольку Господь является повелителем всего сущего, каждое живое существо подчиняется Его власти и на свете нет никого, кто стоял бы выше Господа и мог приказывать Ему. Однако когда Господь получает приказ от Своего чистого преданного, Он испытывает трансцендентное блаженство, оставаясь непогрешимым повелителем всего сущего.

Будучи чистым преданным Господа, Арджуна не испытывал желания сражаться со своими братьями и кузенами, но был вынужден выйти на поле боя из-за упрямства Дурьодханы, который и слушать не хотел о мирных переговорах. Поэтому Арджуна горел желанием увидеть, кто из военачальников находился на поле битвы. Хотя в таком месте ни о каких мирных переговорах не могло быть и речи, он хотел еще раз увидеть своих противников и узнать, насколько сильно их желание участвовать в этой бессмысленной войне.

ТЕКСТ 23

йотсйаманан авекше 'хам йа эте 'тра самагатах
дхартараиштрасйа дурбуддхер йуддхе прийа-чикиришавах

йотсйаманан – тот, кто будут сражаться; *авекше* – дай мне увидеть; *ахам* – я; *йе* – то; *эте* – те; *атра* – здесь; *самагатах* – собрались; *дхартараиштрасйа* – сына Дхритараштры; *дурбуддхер* – злонравному; *йуддхе* – в битве; *прийа* – добра; *чикиришавах* – желая.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Дай мне взглянуть на тех, кто явился сюда желая сразиться со мной и доставить этим удовольствие злонравному сыну Дхритараштры."

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Я хочу увидеть тех, которые прибыли сюда, чтобы исполнить желания порочного Дурьодханы.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Я хочу взглянуть на воинов, которые собрались здесь, желая обеспечить успех злонамеренному сыну Дхритараштры.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Ни для кого не было секретом, что Дурьодхана стремился завладеть царством Пандавов и потому плел интриги со своим отцом Дхритараштрой подстрекаемый им. Вот почему все те, кто встал на сторону Дурьодханы,

были птицами одного полета. Арджуна хотел их увидеть на поле боя, прежде чем начнется сражение и узнать, кто они. Однако у него не было намерения вступать с ними в мирные переговоры. Он, безусловно, хотел их увидеть еще и для того, чтобы определить силу противника, хотя нисколько не сомневался в своей победе, ибо рядом с ним находился Господь Кришна.

ТЕКСТ 24

санджайа увача

эвам укто хришикешо гудакешена бхарата

сенайор убхайор мадхье стхапайитва ратхоттамам

санджайах увача – Санджайа сказал; *эвам* – эту; *уктах* – просьбу; *хришикешах* – Господь Кришна; *гудакешена* – Арджуной; *бхарата* – о потомок Бхараты; *сенайох* – армиями; *убхайох* – двумя; *мадхье* – между; *стхапайитва* – поставил; *ратха-уттамам* – чудесную колесницу.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Санджая сказал: "О потомок Бхараты, услышав просьбу Арджуны, Господь Кришна вывел вперед его чудесную колесницу и поставил ее между двумя армиями."

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Санджая сказал: О потомок Бхараты, после того как одолевший сон Арджуна произнес эти слова, Шри Кришна (Повелитель всех чувств) направил великолепную колесницу между двумя армиями.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Санджая сказал: О Бхарата, услышав эту просьбу Гудакешы (Арджуны), Хришикеша Шри Кришна вывел их чудесную колесницу на середину поля и поставил между двумя армиями.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

В этом стихе Арджуну называют Гудакешей. *Гудакеша* – это значит сон и тот, кто победил сон, получает имя *гудакеша*. Кроме того сон, является символом невежества. Таким образом, благодаря своей дружбе с Кришной, Арджуна сумел одолеть и сон, и неведение. Будучи великим преданным Кришны, он ни на мгновение не забывал о Нем, ибо такова природа преданных. Наяву или во сне, преданный Господа беспрестанно думает об имени Кришны, Его форме, качествах и играх. Только потому, что преданный постоянно думает о Кришне, ему удастся победить и сон, и невежество. Такое состояние называют сознанием Кришны или *самадхи*. Будучи Хришикешей, хранителем чувств и ума каждого живого существа, Кришна понимал, почему Арджуна решил поставить свою колесницу между двумя армиями. Исполнив его просьбу, Он сказал следующее:

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура см. к стиху 25

ТЕКСТ 25

бхишма-дрона-прамукхатах сарवेशам ча махи-киштам

увача партха паийаитан самаветан курун ити

бхишма – дед Бхишма; *дрона* – учитель Дрона; *прамукхатах* – перед; *сарवेशам* – всеми; *ча* – также; *махи-киштам* – великие военачальники /цари мира/; *увача* – сказал; *партха* – о сын Притхи; *паийа* – взгляни же; *этан* – на всех; *самаветан* – собравшихся; *курун* – членов династии Куру; *ити* – итак.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

В присутствии Бхишмы, Дроны и других великих военачальников, Господь произнес: "Взгляни же, Партха, на всех собравшихся здесь Куру".

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Господь остановился против Бхишмы, Дроны и других земных царей. Затем Он сказал: О Партха, теперь ты видишь перед собой Кауравов, собравшихся здесь, чтобы сразиться с тобой.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Господь поставил колесницу между двумя армиями перед всеми царями и великими героями - Бхишмой, Дроной и другими. Сделав это, он молвил: Смотри же, Партха, на собравшихся здесь Куру.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Будучи Сверхдушой всех живых существ, Господь Кришна понимал, что происходит в уме Арджуны. Употребленное в этой связи слово Хришикеша указывает на то, что Господу было известно все. Не менее важным является здесь и слово Партха, то есть сын Кунти или Притхи – так Кришна называет Арджуну. Как друг Арджуны, Кришна хотел сообщить ему, что поскольку Арджуна был сыном Притхи, сестры Его отца Васудевы,

Он согласился стать его колесничим. Что же имел в виду Кришна, когда обращаясь к Арджуне, сказал: Взгляни на Куру. Неужели Арджуна остановится здесь и откажется участвовать в битве? Кришна никогда не ожидал такого от Своего двоюродного брата, сына Притхи. Так, в дружеской шутке Господь предсказал ту перемену, которая произойдет в уме Арджуны.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

«Хришикеша» означает «повелитель всех чувств». Однако, хотя Кришну называют Хришикешей, Он, получив указание Арджуны, Сам подчинился лишь одной его способности говорить. О да, Бхагавана можно подчинить с помощью премы. Слово гудакеша состоит из двух слов - гуда и акеша. Гуда указывает на гуд, или гур - очень сладкий нерафинированный сахар. Подобно тому как гуд воплощает в себе самую сладость, акешах проявляет сладостный вкус расы любви. Акешах относится к гуна-аватарам - Вишну, Брахме и Шиве. А указывает на Вишну, ка - на Брахму, а иша - на Махадеву (Шиву). Могут ли эти частичные воплощения, или гуна-аватары, проявлять свою айшварью (высочайшую роскошь и могущество) перед тем, чье указание с такой премой стремится исполнить Сваям Бхагаван Шри Кришна - главная драгоценность среди всех аватар? Нет, вместо этого они сами почитают за счастье явить свои теплые чувства к Арджуне, которого за это и называют Гудакешей (тем, к кому три гуна-аватары необычайно добры и снисходительны). И в самом деле, Бхагаван Махавишну, или Паравьоманатха (Господь духовного неба), признался однажды Арджуне: «Я забрал сыновей брахмана лишь для того, чтобы увидеть вас двоих - тебя и Кришну» («Ш.-Б.», 10.89.58).

Кроме того, гудака означает «сон», и того, кто подчинил его себе, именуют Гудакешей. Нет ничего удивительного в том, что Арджуна, чья према покорила Самого Шри Кришну, повелителя майи, смог совладать с одним из проявлений майи - сном. Таков скрытый смысл этого имени.

Бхишма-дрона-прамукхатах означает «перед Бхишмой и Дроной», а сарвешам махикшитах - «и перед всеми царями».

ТЕКСТ 26

*татрапашият стхитан партхах питрин атха питамахан
ачарйан матулан бхратрин путран паутран сакхимс татха
швашуран сукридах чаива сенайор убхайор апи*

татра – там; *апашият* – он увидел; *стхитан* – стоя; *партхах* – Арджуна; *питрин* – отцов; *атха* – также; *питамахан* – дедов; *ачарйан* – учителей; *матулан* – дядей по матери; *бхратрин* – братьев; *путран* – сыновей; *паутран* – внуков; *сакхин* – друзей; *татха* – также; *швашуран* – тестей; *сукридах* – доброжелателей; *ча* – также; *эва* – безусловно; *сенайох* – армий; *убхайох* – двух враждующих сторон; *апи* – включая.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Стоя между двумя армиями, Арджуна увидел там своих отцов, дедов, учителей, дядьев по матери, братьев, сыновей, внуков, друзей, а также тестей и доброжелателей.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Окинув взором обе армии, Арджуна увидел старейшин родов, дедов, учителей, дядей, братьев, сыновей, внуков, тестей, и других родственников и друзей.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Тут, стоя между двумя армиями, Арджуна увидел своих дядей по отцу и по матери, дедов, учителей, двоюродных братьев, племянников, их сыновей, друзей, тестей и благожелателей.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Арджуна увидел на поле битвы всех своих родственников. Он заметил там таких личностей, как Бхуришрава, который был ровесником его отца, деда Бхишму и деда Сомадатту, учителей Дронаचारью и Крипачарью, братьев своей матери Шалью и Шакуни, своих братьев, например, Дурьодхану, своих сыновей, таких как Лакшмана, друзей, среди которых был Ашваттхама, доброжелателей, например, Критаварму и многих других. Он также увидел, что в рядах обеих армий было очень много его друзей.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Арджуна увидел сыновей и внуков Дурьодханы, а также многих других.

ТЕКСТ 27

*тан самикшия са каунтейах сарван бандхун авастхитан
крипайа парайавишито вишиданн идам абравит*

тан – всех их; *самикийя* – увидев; *сах* – он; *каунтейах* – сын Кунти; *сарван* – всевозможных; *бандхун* – родственников; *авастхитан* – находящихся; *крипайя* – состраданием; *парайя* – высшего порядка; *авиштах* – преисполнился; *вишидан* – скорбя; *идам* – следующее; *абравит* – произнес.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Когда сын Кунти, Арджуна, увидел на поле битвы всех своих друзей и родственников, он преисполнился сострадания к ним и произнес следующее:

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

При виде близких ему людей, которые готовы были убить друг друга, Арджуна опечалился:

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Оглядев своих друзей и родственников, что стояли перед ним на поле, Каунтея, преисполненный скорби и сострадания к ним, заговорил так.

ТЕКСТ 28

арджуна увача

дриштвемам сва-джанам кришна йуйутсум самупастхитам

сиданти мама гатрани мукхам ча паришуийати

арджунах увача – Арджуна сказал; *дриштва* – увидев; *имам* – всех этих; *сва-джанам* – родственников; *кришна* – о Кришна; *йуйутсум* – настроенных столь враждебно; *самупастхитам* – находящихся; *сиданти* – дрожат; *мама* – мои; *гатрани* – члены тела; *мукхам* – рот; *ча* – также; *паришуийати* – пересыхает.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Арджуна сказал: "Мой дорогой Кришна, видя перед собой своих друзей и родственников, настроенных столь враждебно, я чувствую как члены мои дрожат, а горло пересыхает.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

О Кришна! Глядя на родных и близких мне людей, готовых уничтожить себя, я чувствую как мои члены немеют, и во рту пересохло.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Арджуна сказал: О Кришна, глядя на близких мне людей, которые собрались здесь с намерением сражаться, я чувствую, как члены мои слабеют и у меня пересыхает во рту.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Каждый истинный преданный Господа обладает всеми самыми лучшими качествами, которыми наделены святые личности или полубоги. Тогда как у непреданного, каким бы высоким не был уровень его материального образования и культуры, нет ни одного такого качества. Поэтому когда Арджуна увидел на поле боя своих сородичей, друзей и родственников, он тотчас же преисполнился сострадания к тем, кто решил воевать друг с другом. К своим воинам он испытывал сострадание с самого начала, однако сейчас проникся состраданием даже к воинам своего врага, предвидя их неминуемую гибель. При одной мысли об этом, члены его задрожали, а в горле у него пересохло. Их воинственный дух несколько удивил Арджуну. Почти весь род, все его кровные родственники пришли сюда, чтобы сразиться с ним. Видя это, такой добросердечный преданный как Арджуна, не мог не испытывать боли. Хоть здесь и не сказано об этом, все же нетрудно себе представить, что Арджуна не только чувствовал дрожь и сухость в горле, но также плакал от сострадания. Все это свидетельствовало не о слабости Арджуны, а о его добром сердце, которым обладает каждый преданный Господа. Вот почему говорится, что: Тот, кто безраздельно предан Личности Бога, обладает всеми самыми лучшими качествами полубогов, а тот, кто не является преданным Господа может похвастаться только материальными качествами, которым невелика цена. Все потому, что такой человек запутался в лабиринте собственного ума и не может отвести взора сверкающей материальной энергии. («Шримад-Бхагаватам», 5.8.12).

ТЕКСТ 29

вепатхуш ча шарире ме рома-харшах ча джайате

гандивам срамсате хастат твак чаива паридахйате

вепатхух – дрожание тела; *ча* – также; *шарире* – на теле; *ме* – мой; *рома-харшах* – волосы, стоящие дыбом; *ча* – также; *джайате* – происходит; *гандивам* – лук Арджуны; *срамсате* – выскальзывает; *хастат* – из рук; *твак* – кожа; *ча* – также; *эва* – безусловно; *паридахйате* – горит огнем.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Тело мое дрожит, волосы стоят дыбом. Лук Гандива выскальзывает у меня из рук, и весь я словно в огне.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Мое тело дрожит, волосы встали дыбом, лук Гандива выскальзывает из рук, а кожа пылает как в огне.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Тело мое дрожит и волосы встают дыбом. Мой лук Гандива выскальзывает из рук, а кожа вся пылает.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Только в двух случаях у человека может дрожать тело и вставать дыбом волосы: эти признаки появляются либо у того, кто переживает духовный экстаз, либо у человека, которого материальные обстоятельства повергли в неопиcуемый ужас. Тот, кто достиг самоосознания и поднялся на трансцендентный уровень, не ведает страха. Признаки, которые обнаружил Арджуна, были вызваны материальным страхом – страхом смерти. Об этом свидетельствуют и некоторые другие симптомы; Арджуна был настолько встревожен, что его знаменитый лук Гандива выскользнул у него из рук, и поскольку сердце его горело, он чувствовал, будто все его тело охвачено огнем. Подобное состояние является порождением материальной концепции жизни.

ТЕКСТ 30

*на ча шакномй авастхатум бхраматива ча ме манах
нимиттани ча паийами випаритани кешава*

на – не; *ча* – также; *шакноми* – я могу; *авастхатум* – оставаться; *бхраматива* – забывая; *ива* – как; *ча* – и; *ме* – мой; *манах* – ум; *нимиттани* – причины; *ча* – также; *паийами* – я вижу; *випаритани* – прямо противоположное; *кешава* – о победитель демона Кеши (Кришна).

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Я более не в силах находиться здесь. Я уже не владею собой и ум мой блуждает. Впереди я вижу одни лишь несчастья, О Кришна.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

О Кешава! Я не в силах совладать с собой. Мой ум в смятении, я предчувствую страшную беду.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Кешава, я не могу устоять на ногах. Мысли мои спутались и я предвижу одни лишь несчастья.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Арджуна был так сильно встревожен, что не мог более оставаться на поле боя. Его ум ослаб, и он перестал владеть собой. Слишком сильная привязанность к материальным вещам приводит человека в тупик, и сейчас в таком тупике оказался Арджуна. "Бхаям двитиябхиниве-шатах сьят – столь сильный страх и неустойчивость ума возникают лишь у людей, который слишком сильно привязаны к материальной жизни" («Шримад-Бхагаватам», 11.2.37). Арджуне казалось, что сражение принесет ему одни лишь беды и страдания – победа над врагом не сделает его счастливым. Особого внимания заслуживают употребленные здесь слова *нимиттани випаритани* – когда человек думает, что в будущем его ждут одни лишь потери и разочарования, он невольно задается вопросом: "Так что же я делаю здесь"? Каждый человек печется только о себе и собственном благе, а о Всевышнем не вспоминает никто. По воле Кришны Арджуна ведет себя так, будто не знает о том, что для него истинное благо. Наше истинное благо заключено в Вишну, или Кришне. Забыв об этом, обусловленная душа страдает в материальном мире. Арджуна был уверен, что победа в сражении не принесет ему ничего кроме бед и страданий.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

В выражении «Я живу здесь ради того (нимитта), чтобы обрести богатство», слово нимитта указывает на цель. Поэтому Арджуна говорит здесь: «Даже если мы и победим в сражении, обретенное нами царство не принесет радости, а только станет причиной горя и страданий».

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Кешава. Обращаясь к Бхагавану по имени Кешава, великий бхакта Арджуна выражает свои внутренние переживания: «Ты убиваешь могущественных демонов вроде Кеши и многих других и неизменно заботишься о Своих преданных. Так позаботься и обо мне - изгони из моего сердца скорбь и смятение».

В «Шримад-Бхагаватам» дается и другое, более сокровенное толкование имени «Кешава»; оно предназначено только для расика-вайшнавов. Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур объяснил значение этого слова так: кешан вайате самскаротити - «Поскольку Он причесывает волосы Своей возлюбленной, Его называют Кешавой».

ТЕКСТ 31

*на ча шрейо 'нупайшйами хатва сва-джанам ахаве
на канкше виджайам кришна на ча раджайам сукхани ча*

на – не; *ча* – также; *шрейах* – благо; *анупайшйами* – я не вижу; *хатва* – убивая; *сва-джанам* – своих родственников; *ахаве* – в битве; *на* – не; *канкше* – мне не нужны; *виджайам* – победа; *кришна* – о Кришна; *на* – не; *ча* – также; *раджйам* – царство; *сукхани* – счастье, завоеванное такой ценой; *ча* – также.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Я не понимаю, какое благо принесет мне смерть моих сородичей, которых я убью в этой битве? И мне не нужны, мой дорогой Кришна, ни победа, ни царство, ни счастье, доставшиеся такой дорогой ценой.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Я не понимаю, что хорошего в убийстве родных. Какая радость от победы, если она достается ценой жизни родных и близких?

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Кришна, я не понимаю, что хорошего принесет нам убийство родственников в битве. Я не хочу такой победы и мне не нужны обретенные на этом пути царство и удовольствия.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Не зная о том, что их истинное благо заключено в Вишну (или Кришне), обусловленные души ищут счастье в сфере материальных отношений. Ослепленные ложной концепцией жизни, они забывают и об источнике материального счастья. Арджуна казалось даже забыл о принципах, священных для каждого кшатрия. Говорится, что два типа людей – кшатрий, который погибает на поле боя, сражаясь ради Кришны, а также человек, ведущий жизнь в отречении и посетивший себя распространению духовной культуры – достигают планеты Солнца, которая поражает воображение своим могуществом и ослепительно ярким сиянием. Арджуна отказывается убивать даже своих врагов, не говоря уже о родственниках. Он считает, что гибель сородичей не принесет ему счастья и потому не хочет сражаться как человек, который не голоден и не желает готовить. Сейчас он желает отправиться в лес и жить отшельником, скорбя о прошедшем. Будучи кшатрием, он должен править царством и тем жить, поскольку это единственное, чем могут заниматься кшатрии. Но у Арджуны нет царства, он сможет получить его только сражаясь со своими братьями и кузенами за то царство, которое завещал ему отец. Но именно этого он и не хочет делать. Поэтому Арджуна считает, что у него нет другого выхода как отправиться в лес и жить там отшельником, скорбя о пережитом.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Шрейо на пашйамити означает «не вижу ничего хорошего». Санньяси, достигшие совершенства в йоге, и воины, павшие на поле боя, возносятся в рай, на Солнце. Отсюда может показаться, что благо получают только погибшие воины, а те, кто убивает, такого сукрити (благих плодов) не зарабатывают. На это можно возразить, сказав, что ведь победитель, уничтоживший в бою противника, наверняка обретает славу и радость царствования, поэтому Арджуне лучше было бы вступить в сражение. Но Арджуна в ответ на такое возражение говорит: на канкше - «Я не хочу всего этого».

ТЕКСТЫ 32 – 35

*ким но раджайена говиндаким бхогаир дживитена ва
йешам артхе канкиштам но раджайам бхогах сукхани ча
та име 'вастхита йуддхе пранамс тйактва дханани ча
ачарйах питарах путрас татхаива ча питамахах
матулах иваишурах наутрах ийалах самбандхинас татха
этан на хантум иччхами гхнато 'пи мадхусудана
апи траилокйа-раджйасйа хетох ким ну махи-крите
нихатйа дхартараиштран нах ка притих сйадж джанардана*

ким – зачем; *нах* – нам; *раджйена* – царства; *говинда* – о Кришна; *ким* – зачем; *бхогаих* – счастья; *дживитена* – жизнь; *ва* – также; *йешам* – которых; *артхе* – ради; *канкиштам* – желаем; *нах* – мы; *раджйам* – царство; *бхогах* – материальное наслаждение; *сукхани* – все счастье; *ча* – также; *те* – все они; *име* – эти; *авастхитах* – находящиеся; *йуддхе* – на поле битвы; *пранан* – жизни; *тйактва* – отдавая; *дханани* – богатства; *ча* – также;

ачарйах – учителя; *питарах* – отцы; *путрах* – сыновья; *татха* – так же, как ; *эва* – безусловно; *ча* – также; *питамахах* – деды; *матулах* – дядья по матери; *швашурах* – тестя; *паутрах* – внуки; *иййалах* – зятья; *самбандхинах* – родственники; *татха* – так же, как; *этан* – все эти; *на* – никогда; *хантум* – убивать; *иччхами* – я не желаю; *гхнатах* – быть убитым; *апи* – даже; *мадхусудана* – о победитель демона Мадху, Кришна; *апи* – даже если; *траи-локйа* – три мира; *раджейасйа* – на царство; *хетох* – в обмен; *ким ну* – не говоря уже о; *махи-крите* – о земле; *нихатйа* – убийство; *дхартараиштран* – сыновей Дхритараштры; *нах* – наш; *ка* – какое; *притих* – удовольствие; *сйат* – принесет; *джанардана* – о хранитель всех живых существ.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

О Говинда, зачем нам царства, счастье да и сама жизнь, если все те, ради кого мы стремимся получить их, собрались сейчас на поле битвы? О Мадхусудана, когда учителя, отцы, сыновья, деды, дядья по матери, тестя, внуки, зятья и другие родственники готовы расстаться с жизнью и собственностью. Я не могу убивать их, даже если в противном случае они убьют меня. О хранитель всех живых существ, я не желаю сражаться с ними даже в обмен на все три мира, не говоря уже о Земле. Много ли радости принесет нам гибель сыновей Дхритараштры?

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

О Говинда, что мы будем делать потом, если те, ради кого мы живем — учителя, старейшины рода, сыновья, деды, дяди, тестя, внуки, зятья, друзья и родные перебьют друг друга? Неужели Ты полагаешь, что мы будем счастливы, захватив их имущество? О Мадхусудана, даже если они хотят лишиться меня жизни, я не буду их убивать. О Джанардана, я не желаю стать повелителем даже трех миров, не говоря уже об этой Земле, если для этого нужно убить Дурьодхану и его соратников.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Говинда! Что проку в царстве, радостях и самой жизни, если те, ради кого мы к этому стремимся - наши учителя, дяди, сыновья, деды, дяди по матери, тестя, внуки, двоюродные братья и иные родственники, - выстроились против нас в боевом порядке и в сражении готовы расстаться с жизнью и всеми богатствами? О Мадхусудана, пусть даже мне грозит смерть от них, я не хочу их убивать. О Джанардана, даже если, убив сынов Дхритараштры, мы обретем власть над тремя мирами, не говоря уже о земле, разве принесет это нам удовлетворение?

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Арджуна называет Господа Кришну Говиндой, поскольку Кришна дарует наслаждение коровам и чувствам. используя столь важное слово, Арджуна дает понять, что Кришна должен знать, что может доставить удовольствие чувствам Арджуны. Но Господь вовсе не обязан удовлетворять наши чувства. Когда же мы стараемся удовлетворить чувства Господа, мы тем самым удовлетворяем и свои чувства. В материальном мире каждый стремится к тому, чтобы удовлетворить собственные чувства и хочет сделать Бога исполнителем своих заказов и источником чувственного удовлетворения. Господь удовлетворяет чувства живых существ только в той степени, в какой они того заслуживают, а не в той, в какой желают. Однако когда живое существо ставит перед собой иную цель и старается удовлетворить чувства Говинды, не стремясь при этом к удовлетворению собственных чувств, тогда по милости Господа исполняются все его желания. Столь глубокая и сильная привязанность, которую Арджуна здесь проявляет к своему роду и членам своей семьи, в значительной степени вызвана его естественным состраданием к ним. именно поэтому он не желает участвовать в сражении. Каждый из нас стремится показать свое богатство друзьям и родственникам, поэтому Арджуна боится, что все его друзья и родственники погибнут в этой битве, и одержав победу, он не сможет разделить с ними своих богатств. Такой образ мысли типичен для тех, кто живет в материальном мире. Однако в духовной жизни нет места подобным мыслям. Поскольку преданный стремится удовлетворять желания Господа, он может, выполняя Его волю, принять любые богатства, чтобы использовать их в служении Кришне; однако если это противоречит воле Господа, преданный не возьмет ни копейки. Арджуна не желал убивать своих родственников, однако если их нужно было убить, он хотел, чтобы это сделал Сам Кришна. Тогда Арджуна еще не знал, что Кришна убил его сородичей еще до того, как они собрались на поле боя. И единственное, что требовалось от него – это стать послушным орудием в руках Кришны. Об этом мы узнаем из последующих глав. Как чистый преданный Господа, Арджуна не хотел мстить своим подлым кузенам и братьям, и все же они должны были погибнуть в соответствии с замыслом Господа. Преданный Господа никогда не станет мстить человеку, который причинил ему зло, однако Сам Господь не прощает тех, кто наносит вред Его преданным. Господь может простить человеку оскорбление в собственный адрес, но Он никогда не прощает тех, кто оскорбляет Его преданных. Поэтому Господь твердо решил убить нечестивцев, не смотря на желание Арджуны простить их.

*папам эваишрайед асман хатваитан ататайнах
тасман нарха вайам хантум дхартараитран са-бандхаван
сва-джанам хи катхам хатва сукхинах сйама мадхава*

папам – грех; *эва* – безусловно; *аишрайт* – пойдет; *асман* – на нас; *хатва* – за убийство; *этан* – всех этих; *ататайнах* – злодеев; *тасмат* – поэтому; *на* – никогда; *архах* – следует; *вайам* – нам; *хантум* – убивать; *дхартараитран* – сыновья Дхритараштры; *са-бандхаван* – а также наших друзей; *сва-джанам* – сородичей; *хи* – безусловно; *катхам* – разве; *хатва* – убив; *сукхинах* – счастливыми; *сйама* – мы станем; *мадхава* – о Кришна, супруг богини процветания.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Уничтожив этих злодеев, мы совершим великий грех. Поэтому мы не должны убивать сыновей Дхритараштры, равно как и своих друзей. Разве мы выиграем от этого и разве смерть сородичей сделает нас счастливыми, о Кришна, супруг богини процветания?

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Грех падет на нас, если мы умертвим своих учителей и покровителей, даже если они пришли к нам с недобрыми намерениями. Как можно отбирать жизнь у близких тебе людей, если ты живешь ради них и с ними связываешь свое счастье в этом мире?

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Мадхава, сразив этих злодеев, мы совершим лишь грех. Поэтому нам не стоит убивать Дурьодхану и других наших родственников. Будем ли мы счастливы, лишив жизни собственных родных?

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Веды говорят о существовании шести видов злодеев, это 1) отравители, 2) поджигатели, 3) те, кто нападает, применяя смертоносное оружие, 4) грабители, 5) агрессоры и 6) похитители чужих жен. Таких злодеев нужно уничтожать на месте и тот, кто делает это - не совершает греха. Любой обыкновенный человек, совершенно не задумываясь воздаст злодею по заслугам, однако Арджуна не был обыкновенным человеком, он обладал всеми качествами святой личности и хотел поступить с ними, как поступила бы святая личность. Однако подобная святость не подобает кшатрию. Безусловно, тот, кому доверено править государством, должен обладать благочестивыми качествами, но ему непозволительно быть трусом. Например, Господь Рама был столь благочестив, что люди до сих пор мечтают жить в царстве Господа Рамы (Рамараджья). Однако Господь Рама никогда не проявлял малодушия. По отношению к Раме, Равана повел себя как злодей, так как украл Его жену Ситу. Но Господь Рама как следует проучил Равану, преподав ему урок, не имеющий аналогов в мировой истории. И все необходимо учесть, что среди злодеев, с которыми столкнулся Арджуна, были его дед, учитель, а также его друзья, сыновья, внуки и так далее. Поэтому Арджуна считал, что ему не следует наказывать их так же беспощадно, как наказывают обыкновенных злодеев. Кроме того, святая личность должна обладать таким качеством, как всепрощение. Для святых людей подобные предписания гораздо важнее любых политических мотивов. Арджуна думал, что ему не следует убивать своих сородичей по политическим мотивам; гораздо лучше было бы простить их в соответствии с принципами религии и благочестия. Какое благо принесет ему убийство родственников, если в результате он приобретет лишь преходящее материальное счастье. В конце концов и царство, и все те радости, которые оно сулит, не вечны. Так зачем же рисковать жизнью и терять возможность обрести вечное освобождение, убивая своих сородичей. В связи с этим символично то, что Арджуна назвал Кришну Мадхавой, супругом богини процветания. Тем самым он хотел сказать Кришне, что будучи супругом богини процветания, Он не должен был побуждать его браться за дело, которое в конечном счете сделает его несчастным. Однако Кришна никогда не приносит несчастье кому бы то ни было, в особенности Своим преданным.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Согласно шрути, существует шесть видов злодеев (ататайи): поджигатели домов, отравители, те, кто нападает с оружием, воры, захватчики земель и похитители чужих жен. Арджуна здесь приводит такой довод: «О Бхарата (?) [Мадхава], даже если Ты считаешь, что человек, встретив любого из этих злодеев, должен без промедления его убить, ибо так велят шастры, я скажу Тебе в ответ, что, лишив жизни тех, кто здесь собрались, мы все равно возьмем на себя грех».

Такое рассуждение Арджуны не случайно. Как предписано в артха-шастре - шастре, обучающей человека материальному процветанию, - всякий злодей должен быть убит и в таком убийстве нет ничего дурного. Но предписания артха-шастры менее важны, чем законы дхарма-шастры. Ягьявалкья Риши говорил: «Знай, что дхарма-шастра выше артха-шастры». Поэтому Арджуна, по сути дела, сказал: «Согласно дхарма-шастре,

убийство ачарьев несомненно является грехом. И это не принесет нам никаких, даже мирских удовольствий». Вот почему Арджуна использовал такие слова, как сва-джанам.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Если судить по смрити-шастрам, то в убийстве любого, кто относится к шести типам злодеев, нет греха. Но в шрути говорится: мам химсат сарва бхутани, что означает запрет на убийство всякого живого существа. Когда встречаются подобные противоречия между шрути и смрити, следует отдать предпочтение высказываниям из шрути. Так велят шастры. Подобным же образом, в сравнении с артха-шастрой, путь, указываемый дхарма-шастрой, следует считать более возвышенным. Именно эти соображения побудили Арджуну думать, что, хотя сыновья Дхритараштры - злодеи, их убийство ляжет на него грехом.

Здесь проявляется еще одна особенность характера Арджуны. Когда битва на Курукшетре подходила к концу, Арджуна связал Ашваттхаму и привел его к ногам Драупади за то, что тот тяжело оскорбил ее, убив сыновей Пандавов. Драупади плакала от горя, но, будучи женщиной мягкой и великодушной, сказала, что Ашваттхаму - сына их гуру - следует помиловать. Бхима же, наоборот, настаивал на немедленной его смерти. Оказавшись в затруднении, Арджуна обратил взор к Кришне, и Кришна сказал ему: «Брахмана нельзя убивать, даже если он пал и утратил свое положение. С другой стороны, человек, нападающий с оружием, непременно должен быть убит». Арджуна понял, что имел ввиду Кришна. Он отстриг волосы недостойному Ашваттхаме, отобрал имевшийся у него во лбу драгоценный камень и изгнал его из лагеря. Арджуна глубоко сознавал, что в любом случае человек не может быть счастлив, совершая грехи. Грешник не обретет даже мирского счастья, не говоря уже о духовном блаженстве. Приверженность Ведам, смрити, садачаре (нормам поведения святых) и удовлетворенность - вот четыре признака религиозности. Воевать с родными значит действовать вопреки указаниям Вед и правилам садачары, а это непременно заставит человека пожалеть о содеянном.

ТЕКСТЫ 37 – 38

*йади апй эте на паийанти лобхопахата-четасах
кула-киайа-критам дошам митра-дрохе ча патакам
катхам на джнейам асмабхих папат асман нивартитум
кула-киайа-критам дошам прапийадбхир джанардана*

йади – если; *апй* – даже; *эте* – они; *на* – не; *паийанти* – видят; *лобха* – алчностью; *упахата* – переполненные; *четасах* – их сердца; *кула-киайа* – уничтожение семьи; *критам* – совершенный; *дошам* – вина, изъян, грех; *митра-дрохе* – в распрях с друзьями; *ча* – также; *патакам* – греховные реакции; *катхам* – почему; *на* – не должны; *джнейам* – известно; *асмабхих* – нам; *папат* – от грехов; *асман* – этих; *нивартитум* – прекратить; *кула-киайа* – истребление рода; *критам* – совершенное; *дошам* – преступление; *прапийадбхих* – теми, кто видит; *джанардана* – о Кришна.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

О Джанардана, пусть те, чьи сердца точит червь алчности, не видят греха в убийстве родственников или распрях с друзьями, но почему мы, зная о том, каким тяжким преступлением является разрушение семейных уз, должны участвовать в этом преступлении?

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Из-за того, что их сердца разъедены жадностью, они не видят греха в том, чтобы драться с друзьями и убивать родных, но почему мы, о Джанардана, осознавая будущие последствия, участвуем в этом гнусном злодеянии?

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Джанардана, разум Дурьодханы и его сторонников осквернен жаждой власти. Поэтому они не в силах представить, к какому хаосу ведет разрушение династии и как грешно предавать друзей. Но мы хорошо это осознаем, почему же мы идем на такие преступления?

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Кшатрий не вправе отказываться от участия в битве или азартной игре, если получил от соперника вызов. Поэтому Арджуна не мог уклониться от сражения и должен был ответить на вызов, который бросил ему Дурьодхана. В связи с этим, Арджуна считал, что его враги вряд ли догадывались о последствиях сделанного ими шага. Однако Арджуна предвидел, какое зло принесет миру предстоящая битва и считал себя не вправе принимать вызов соперника. Обязательства могут связывать человека только в том случае, если выполняя их, он приносит людям благо, в противном случае человек вправе отказаться от их выполнения. Взвесив все за и против, Арджуна решил не принимать участия в битве.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Арджуна задается вопросом: «Почему, все же, мы участвуем в этой битве?» И сам отвечает на него стихом, начинающимся словами йадй апи.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Арджуна видел, что в предстоящую битву были вовлечены учителя, такие, как Дроначарья и Крипачарья, его дяди по матери - Шалья и Шакуни, старейшие представители рода - Бхишма и другие, сыновья Дхритараштры и иные родственники вроде Джаядратхи. Шастры запрещают человеку враждовать с близкими ему людьми: *ритвик-пурохитаचारйа-матулатитхисамсритех бала-вриддхатураир-ваидйа-дженати-самбандхи-бандхавах* - «Ни в коем случае нельзя ссориться с тем, кто проводит ягью, с семейным священником, с учителем, дядей, гостем, с тем, кто от тебя зависит, с малыми детьми, со старшими и другими родственниками».

«Но мне предстоит сражаться именно с ними». Так Арджуна выражает свое нежелание вступить в сражение с собственными родственниками, что стояли прямо перед ним. «Но почему они так решительно настроены воевать с нами?» Размышляя над этим, Арджуна приходит к выводу, что они ослеплены своекорыстием и потому утратили способность видеть разницу между хорошим и дурным, полезным и вредным - между дхармой и адхармой. В конечном счете, они забыли о том, какой тяжкий грех ложится на любого, кто разрушает собственную династию. «Сами мы не преследуем корыстных интересов, - думает Арджуна, - зачем же нам идти на этот ужасный грех?»

Так заканчивается «Сарартха-Вариини Пракашика-Вритти» Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Махараджи к Первой главе «Шримад Бхагавад-гиты».

ТЕКСТ 39

кула-киайе пранашиянти кула-дхармах санатанах

дхарме найте кулам критснам адхармо 'бхибхаватй ута

кула-киайе – вместе с уничтожением рода; *пранашиянти* – исчезнут; *кула-дхармах* – семейные традиции; *санатанах* – вечные; *дхарме* – религия; *найте* – будучи разрушены; *кулам* – семья; *критснам* – вся; *адхармах* – безбожие; *абхибхавати* – превратится; *ута* – сказано.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Истребление рода приведет к забвению семейных традиций, и члены семьи, оставшиеся в живых, перестанут следовать религиозным принципам и погрязнут в грехе и пороке.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Со смертью рода, рушатся родовые традиции и в воцаряется безбожие, и тогда для следующих поколений уже нет ничего святого.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

С разрушением династии ее древние религиозные традиции, передававшиеся из поколения в поколение, приходят в упадок. А с разрушением дхармы вся династия оказывается во власти адхармы.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

В системе *варнашрама* действует много религиозных принципов и традиций, цель которых – помочь членам семьи получить надлежащее воспитание и достичь духовного совершенства. Старейшины клана несут ответственность за проведение очистительных обрядов, с рождения и до смерти каждого из членов семьи. Однако гибель старших членов рода может привести к тому, что очистительные обряды перестанут проводиться, и в результате новое поколение не будет следовать религиозным принципам и лишится возможности получить духовное освобождение. Вот почему старейшин рода ни в коем случае нельзя убивать.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Здесь слово *санатанах* относится к принципам дхармы, которые передаются из поколения в поколение с древних времен.

ТЕКСТ 40

адхармабхибхават кришна прадушийанти кула-стрийах

стришу душтасу варинейа джайате варна-санкарах

адхарма – безбожие; *абхибхават* – торжествует; *кришна* – о Кришна; *прадуийанти* – оскверняются; *кула-стрийях* – женщины рода; *стришу* – женщин; *душтасу* – развращение; *варинейя* – о потомок Вришни; *джайате* – приводит к появлению; *варна-санкарах* – нежеланного потомства.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Когда в семье, О Кришна, торжествует безбожие, женщины рода оскверняются, развращение женщин, о потомок Вришни, приводит к появлению нежелательного потомства.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

О Кришна, о потомок рода Вришни, когда в семье нет ничего святого, женщины развращаются и, как следствие прелюбодеяния, на свет появляется нежеланное и несправедное потомство.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Кришна, когда в династии воцаряется адхарма, женщины этой династии теряют благочестие. А это, о потомок Вришни, приводит к появлению варна-санкары - дурного, нежелательного потомства.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Если члены общества будут благочестивыми, в нем естественным образом воцарится мир и процветание, и все люди получают возможность достичь духовного совершенства. Религиозные принципы системы варнашрамы действовали таким образом, что на земле преобладало благочестивое население и все члены общества шли по пути духовного развития. Благочестивое потомство может появиться только у добродетельных женщин, которые верны своим мужьям если они религиозны. Женщины, как и дети, легко подвержены дурному влиянию. Поэтому и тех, и других должны защищать старшие члены семьи. Занятые выполнением многочисленных религиозных обрядов и ритуалов, женщины уже не ступят на путь супружеских измен. По словам Чанакьи Пандита, женщины в большинстве своем не слишком разумны и потому не заслуживают доверия. Следовательно, они должны быть постоянно заняты поддержанием семейных традиций и религиозных ритуалов; в таком случае их целомудрие и преданность приведут к рождению благочестивого потомства и их дети станут членами системы варнашрамы. В условиях деградации или упадка системы *варнашрама-дхарма* женщины получают свободу действий и начинают беспрепятственно общаться с мужчинами. И результатом супружеских измен становится появление нежелательного потомства. Безответственные мужчины также толкают женщин к грехопадению и нежелательные элементы наводняют человеческое общество, грозя миру войнами и эпидемиями.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Именно адхарма побуждает женщин встать на путь греха.

ТЕКСТ 41

*санкаро наракайаива кула-гхнанам куласйа ча
патанти питаро хй эшам лупта-пиндодака-крийах*

санкарах – такое нежелательное потомство; *наракайа* – устремляются в ад; *эва* – безусловно; *кула-гхнанам* – для тех, кто разрушает семью; *куласйа* – для семьи; *ча* – также; *патанти* – деградируют; *питарах* – предки; *хи* – безусловно; *эшам* – им; *лупта* – прекращают; *пинда* – предлагать пищу; *удака* – и воду; *крийах* – жертвоприношение.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Рост нежелательного населения неизбежно приводит к тому, что члены семьи, а также те, кто разрушает семейные традиции, попадают в ад. Когда семьи вырождаются, их предки деградируют, ибо потомки перестают совершать жертвоприношения и предлагать им пищу и воду.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Нежеланное потомство превращает жизнь семьи в ад, в том числе жизнь тех ее членов, кто разрушал эту семью. Та же участь ждет и предков рода, поскольку для них больше не устраиваются подношения пищи и воды, как было заведено прежде.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Из-за дурных потомков жизнь и самой династии, и ее разрушителей превращается в ад. Та же участь ожидает и предков, ибо им перестают подносить освященную воду и пищу.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

В соответствии с правилами и предписаниями, которые регулируют кармическую деятельность, умершим членам семьи необходимо периодически предлагать пищу и воду. Подобное жертвоприношение совершают, поклоняясь Вишну, так как поедая остатки пищи, предложенной Вишну, человек освобождается от последствий

своих греховных поступков. Иногда наши предки страдают, пожиная плоды своих греховных действий, а некоторые из них не могут даже получить грубое материальное тело, и вынужденные оставаться в тонких телах, становятся привидениями. Поэтому предлагая своим предкам остатки прасада, мы помогаем им освободиться от этих и многих других страданий. Такая помощь предкам является частью семейной традиции и те, кто не занимается преданным служением, должны обязательно выполнять подобные ритуалы. Однако, преданному нет необходимости делать это. Просто занимаясь преданным служением, он может освободить сотни и тысячи своих предков от всех видов материальных страданий. В «Бхагаватам» (11.5.41) говорится:

*девариши-бхутапта-нринам питринам
на кинкаро найам рини ча раджан
сарватмана йах шаранам шаранйам
гато мукундам парихритйа картам*

"Тот, кто укрылся под сенью лотосных стоп Мукунды, дарующего освобождение, отказался от всех обязательств и со всей серьезностью следует по этому пути, освобождается от всех долгов по отношению к полубогам, мудрецам, обыкновенным живым существам, членам своей семьи, всему человечеству, а также по отношению к своим предкам". Все эти обязательства он выполняет, занимаясь преданным служением Верховной Личности Бога.

ТЕКСТ 42

*дошаир этаих кула-гхнанам варна-санкара-каракаих
утсадйанте джати-дхармах кула-дхармаи ча шаиватах*

дошаих – в результате греховных действий; *этаих* – все те; *кула-гхнанам* – то разрушает семью; *варна-санкара* – нежелательного потомства; *каракаих* – приводит к появлению; *утсадйанте* – приходит в упадок; *джати-дхармах* – деятельность общества; *кула-дхармах* – семейные традиции; *ча* – также; *шаиватах* – вечные.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

В результате греховных действий тех, кто разрушает семейные традиции и ведет к появлению нежелательного потомства, приходит в упадок деятельность, способствующая процветанию семьи и духовному развитию общества в целом.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Злодей, разрушивший свой род, виновен в последующем смещении благородных и неблагородных семей. Тем самым он уничтожает извечную семейную преемственность и рвет нить благородно рожденных.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Злодеяние, совершаемое разрушителями династии, приводит к тому, что люди забывают о своем религиозном долге - обучать потомков древним традициям их семьи.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Деятельность четырех укладов общества, а также деятельность, способствующая процветанию семьи, проводимая в рамках института санатана-дхармы или варнашрама-дхармы направлены на то, чтобы в конечном счете помочь человеку достичь освобождения. Вот почему разрушение традиций санатана-дхармы безответственными руководителями общества приводит к тому, что в нем наступает хаос и люди забывают о цели жизни, которой является Вишну. Подобных лидеров называют слепцами, а те, кто следует за ними, несомненно упадут в пропасть.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Утсадйанте означает «исчезать».

ТЕКСТ 43

*утсанна-кула-дхарманам манушйанам джанардана
нараке нийатам васо бхаватити анушуирума*

утсанна – развращают; *кула-дхарманам* – нам, тем, кто чтит семейные традиции; *манушйанам* – такие люди; *джанардана* – о Кришна; *нараке* – в аду; *нийатам* – на веки вечные; *васах* – поселяются; *бхавати* – так происходит; *ити* – так; *анушуирума* – я слышал от учителей в цепи ученической преемственности.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

О Кришна, хранитель живых существ, от учителей в цепи ученической преемственности я узнал о том, что тот, кто разрушает семейные узы, на веки вечные поселяется в аду.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

О Джанардана, нас учили, что души людей, чьи потомки нарушают семейные, общественные и религиозные устои, обречены на вечные муки в аду.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Джанардана, я слышал, что люди, поправшие дхарму своей династии, бесконечно будут страдать в аду.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Доводы Арджуны основаны не на его личном опыте, а на словах авторитетов. Только так можно обрести истинное знание. Его смысл откроется лишь тому, кто изберет себе в помощники человека, которых уже постиг это знание. В системе варнашрамы существует традиция, в соответствии с которой человек прежде чем оставить тело, должен искупить все свои грехи. Тот, кто погряз в грехе и пороке, должен пройти через процесс искупления, называемый *прайаичиттой*. В противном случае он обязательно попадет на адские планеты, где жизнь за жизнью будет страдать за совершенные в прошлом грехи.

ТЕКСТ 44

*ахо бата махат напам картум вйавасита вайам
йад раджйа-сукха-лобхена хантум сва-джанам удйатах*

ахо – увы; *бата* – как странно это; *махат* – величайший; *напам* – грех; *картум* – совершить; *вйаваситах* – решили; *вайам* – мы; *йат* – поскольку; *раджйа-сукха-лобхена* – движимые желанием насладиться царством; *хантум* – убить; *сва-джанам* – родственников; *удйатах* – пытаемся.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Как странно, что и мы сейчас готовимся совершить величайший грех; движимые желанием завладеть царством и насладиться плодами победы, мы не остановимся даже перед тем, чтобы убить своих родственников.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Увы! Мы идем на тяжкий грех. Ослепленные жадностью, ради суетных монарших радостей, мы готовы умертвить своих родных.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Увы, как странно, что мы хотим совершить столь великий грех! Движимые жаждой царских радостей, мы готовы уничтожить родных нам людей.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Побуждаемый корыстными интересами, человек порой готов совершить даже такой грех, как убийство собственного брата, отца или матери. В мировой истории мы найдем немало подобных примеров. Однако Арджуна, который был преданным Господа и святой личностью, всегда следовал религиозным принципам и старался не совершать подобных действий.

ТЕКСТ 45

*йади мам апратикарам аштрам шастра-нанайах
дхартараштра ране ханйус тан ме кшематарам бхавет*

йади – даже если; *мам* – меня; *апрatikарам* – не оказывающего сопротивления; *аштрам* – безоружного; *шастра-нанайах* – с оружием в руках; *дхартараштрах* – сыновья Дхритараштры; *ране* – на поле боя; *ханйух* – убьют; *тан* – это; *ме* – для меня; *кшема-тарам* – лучше; *бхавет* – было бы.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Пусть лучше сыновья Дхритараштры с оружием в руках убьют меня на поле боя безоружного и не оказывающего сопротивления.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Если безоружный и без доспехов я погибну от сыновей Дхритараштры, это будет для меня лучшей долей.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Даже если я без всякого сопротивления безоружный паду на поле боя, встретив смерть от вооруженных до зубов сыновей Дхритараштры, это будет намного лучше для меня.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

По правилам ведения боя, кшатрии не должны убивать противника, если он безоружен и не желает сражаться. Однако Арджуна решил, что даже если и когда враг нападет не него, он все равно не окажет ему никакого сопротивления. При этом он не учел того, насколько решительно была настроена другая сторона. Все это явилось следствием мягкосердечия и великодушия Арджуны, который был великим преданным Господа.

ТЕКСТ 46

санджайа увача

эвам уктварджунах санкхйе ратхопастха упавишат

висриджйа са-шарам чапам шока-самвигна-манасах

санджайах увача – Санджая произнес; *эвам* – это; *уктва* – сказал; *арджунах* – Арджуна; *санкхйе* – на поле боя; *ратха* – колесницы; *упастхе* – на сиденье; *упавишат* – опустился снова; *висриджйа* – отбросив в сторону; *са-шарам* – вместе со стрелами; *чапам* – лук; *шока* – горем; *самвигна* – пораженный; *манасах* – в уме.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Санджая продолжал: «Сказав это, Арджуна, находившийся на поле боя, отбросил в сторону лук со стрелами и, охваченный горем, сел».

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Санджая сказал: Произнеся такие слова посреди поля боя, Арджуна отбросил лук и стрелы и сел в колеснице. Его сердце охватила печаль и тоска.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Санджая сказал: Так стоявший между армий Арджуна молвил эти слова и в глубоком унынии сел в колеснице, отбросив в сторону лук и стрелы.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Осматривая позиции врага, Арджуна, который сидел на колеснице, поднялся, однако, пораженный горем, снова сел, отбросив в сторону лук и стрелы. Столь добрый и великодушный человек, который к тому же занимался преданным служением Господу, достоин того, чтобы получить духовное знание.

Так заканчивается комментарий Бхактиведанты к первой главе "Шримад Бхагавад-гиты", которая называется "На поле битвы Курукиштра".

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Санкхйе означает «посреди битвы», а ратхопасте - «в колеснице».

Так заканчивается «Бхаванувада Сарартхи-Вариини-тики» Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура к Первой главе «Шримад Бхагавад-гиты», дарующей радость всем бхактам и признанной всеми святыми.

Компиляция текстов: Джая Шри д.д.

Форматирование: Ананга Мохан д.

Редакция и рисунок: Ари Мардан д.